

Гирдежилер үчин ве эмлэк үчин салгытлар бабатда ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак хакында Түркменистаның Хөкүмети билен Грузияның Хөкүметинин арасындакы

К О Н В Е Н Ц И Я

Түркменистаның Хөкүмети ве Грузияның Хөкүмети ики дөвлетин арасында ыкдысады, ылымы, техники ве медени хызматдаштыгы өсдүрмек ве тутталандырмак хыжувундан угур алып хем-де гирдежилере ве эмлэге ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак максады билен шу Конвенцияны баглашмагы карар этдилер ве шулар барада ылаташдылар:

1 мадда

ӨЗИ БАРАДА КОНВЕНЦИЯ УЛАНЫЛЯН АДАМЛАР

Шу Конвенция Ылалашян Дөвлетлерин биринин я-да икиннин хем резидентлери болан адамлар барада уланылар.

2 мадда

ГУРШАЛЫП АЛЫНЯН САЛГЫТЛАР

1. Шу Конвенция Ылалашян Дөвлет я-да онун административ-территориал бирликлери я болмаса ерли хәкимнет эдаралары тарапындан алынган гирдежилер үчин ве эмлэк үчин салгытларын алынмагынын усулына гарамаздан, шол салгытлар барада уланылар.

2. Гирдежилерин умуы мукдарындан, эмлэгин умуы мукдарындан я-да оларын айры-айры парчаларындан алынган әкли салгытлар, шол санда гозгалаян я-да гозгалмаян эмлэгин айрыбашгаланмагындан алнан гирдежилерден алынган салгытлар, кәрханалар тарапындан төленпийән иш хакынын я-да төлегин умуы мукдарындан алынган салгытлар, шейле хем эмлэгин сап артышындан алынган салгытлар гирдежилер үчин ве эмлэк үчин салгытлар дийлип хасап эдилйәр.

3. Конвенция өзүне дегишли болан, бар болан салгытлар хусусан-да, шулардан ыбаратдыр:

а) Түркменистанда:

(i) пейда (гирдежи) үчин салгыт;

(ii) шахсы адамлардан гирдежи салгыды;

(iii) ерасты байлыкларындан пейдаланыландыгы үчин салгыт;

(iv) кәрханаларың эмлэги үчин салгыт;

(v) ер үчин төлег;

(мундан бейләк "Түркменистаның салгытлары" дийлип атландырылар);

б) Грузияда:

(i) кәрханаларың пейдасы (гирдежиси) үчин салгыт;

(ii) шахсы адамлардан гирдежи салгыды;

(iii) эмлэк үчин салгыт;

(мундан бейләк "Грузияның салгытлары" дийлип атландырылар).

4. Конвенция уланылян салгытлара гошмача я-да оларын ерине шу Конвенция гол чекилен сенеден соң альпжак әкли мензеш я-да барабар салгытлар барада хем уланылар. Ылалашян Дөвлетлерин ыгытырлы эдаралары өз дегишли салгыт канунларына гиризилен дүйпли үйтгетмелер хакында бири-бирине хабар берерлер.

3 мадда

УМУЫ КЕСГИТЛЕМЕЛЕР

1. Эгер контекстден башга зат гелип чыкмаян болса, шу Конвенцияның максатлары үчин:

а) "бир Ылалашян Дөвлет" - ве "бейлеки Ылалашян Дөвлет" адалгасы контексте баглытыкда Түркменистаны я-да Грузияны аңладяр;

б) "Түркменистан" адалгасы Түркменистаны аңладяр ве географик маныда уланылан махалы Түркменистанын территориал сувларындан дашарда болан, халкара хукугына ве Түркменистанын канунларына лайыктыкда чөклеринде Түркменистанын деңзин дүйби, ерин жұмгүши ве оларын тебигы серишделери бабатда өз хукукларыны амала ашырып билйән ислендик ери өз ичине аляр;

с) "Грузия адалгасы" географик маныда уланыланда Грузияның дөвлет серхединин чөклеринде онун территориясыны, шол санда халкара хукугына ве Грузияның милли канунларына лайыктыкда Грузияның юрисдикциясына, өзгүттыярлы хукугына ве салгыт канунларына дегишли эдилйән ичерки хем-де территориал сувларыны, шейле хем дине ыкдысады зонасыны ве континентал шельфини аңладяр;

д) "тарап" адалгасы шахсы адамы, компанияны я-да адамларын ислендик бейлеки бирлешмесини өз ичине аляр;

е) "компания" адалгасы ислендик корпоратив бирикмени я-да салгыт салмак максатлары үчин корпоратив бирикме хөкмүнде гаралан ислендик бейлеки гураманы аңладяр;

ф) "бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасы" ве "бейлеки Ылалашян Дөвлетин кәрханасы" днен адалгалар дегишлиликде бир Ылалашян Дөвлетин резиденти тарапындан доландырылган кәрхананы хем-де бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти тарапындан доландырылган кәрхананы аңладяр;

г) "халкара гатнавы" днен адалга Ылалашян Дөвлетин кәрханасы тарапындан уланылган деңиз, доря я-да хова гәмиси я автомобиль ве демір ёл улаг серишдеси аркалы амала ашырылган ислендик гатнавы аңладяр, шейле гатнавын дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән ерлерин арасында амала ашырылган халатлары муна гирмейёр;

h) "ыгтыярлы эдара" адалгасы:

(i) Түркменистанда - Ыкдысадыет ве малне министрлигини хем-де Баш дөвлет салгыт инспекциясыны я-да оларын ыгтыярлы векилини;

(ii) Грузияда - Малне министрини я-да онун ыгтыярлы векилини аңладяр;

(i) "милли тарап адалгасы":

(i) Ылалашян Дөвлетин гражданагына эе болан ислендик шахсы адамы;

(ii) Ылалашян Дөвлетин уланылган канунлары эсасында шейле статусы алан ислендик эдара гөрнүшиндөки тарапы, шерекети я-да ассоциацияны аңладяр.

2. Ылалашян Дөвлет шу Конвенцияны уланын махалы онда кесгитленилмедик ислендик адалга, эгер контекстден башга зат гелип чыкмаян болса, Конвенция өзүне дегишли болан салгытлар бабатдакы шол Дөвлетин канунлары тарапындан она берилйән мана эе болар.

4 мадда РЕЗИДЕНТ

1. Шу Конвенцияның максатлары үчин "бир Ылалашян Дөвлетин резиденти" днен адалга шол Дөвлетин канунлары боюнча яшаян ери, хемишелик болян ери, ёлбашчы эдарасынын ерлешйән ери я-да башга бир шонун ялы делил эсасында шол Дөвлетде салгыт салмага дегишли адамы аңладяр. Эмма бу адалга шол Дөвлетде дине шол Дөвлетдөки чешмелерден алган гирдежилер бабатда я-да онда болян мая бабатда салгыт салмага дегишли болан адамы өз ичине алмаяр.

2. 1 пунктун дүзгүнлерине лайыктыкда шахсы адам Ылалашян Дөвлетлерин икисининде резиденти болуп дурян халатда онун статусы шунун ялы кесгитленилйёр:

а) ол хайсы Дөвлөтде хемшелик яшайыш жайы бар болса, шол Дөвлөттин резиденти хасап эдилйэр, эгер-де онун Дөвлөтлөрин икисинде хем хемшелик яшайыш жайы бар болса, ол Дөвлөтлөрин хайсысында хас ысншыкты шахсы ве ыкдысады арагатнашыклары (жана-жан бэхбитлөринин меркези) бар болса, шол Дөвлөттин резиденти хасап эдилйэр;

б) эгер онун жана-жан бэхбитлөринин меркези болан Дөвлөти кеспитлемек мүмкин болмаса я-да, эгер-де онун Дөвлөтлөрин хич биринде хемшелик яшайыш жайы болмаса, ол Дөвлөтлөрин хайсысында адатча яшаян болса, шол Дөвлөттин резиденти хасап эдилйэр;

с) эгер ол адатча Дөвлөтлөрин икисинде хем яшаян болса я-да эгер-де ол адатча оларын хич биринде яшамаян болса, ол хайсы Дөвлөттин милли тарапы болса, шол Дөвлөттин резиденти хасап эдилйэр;

д) эгер ол Дөвлөтлөрин икисинин хем милли тарапы болмаса, онда Ылалашян Дөвлөтлөрин ыгтыярлы эдаралары бу меселэни өзара ылалашмак боюнча чөзйэрлер.

3. Шахсы адам болмадык тарап I пунктун дүзгүнлөрине лайыктыкда Ылалашян Дөвлөтлөрин икисинин хем резиденти болан халатында, ол өзүнүн хакыкатда ёлбашчы эларасы ерлөшйән Дөвлөтде резидент хасап эдилйэр.

5 мадда ХЕМИШЕЛИК ВЕКІЛЧІЛІК

1. Шу Конвенциянын максатлары үчин "хемшелик векілчллік" днен адатга кәрхананын коммерция ишини долы я-да кем-кәс амала ашырмак үчин уланылян хемшелик иш орнуны аңтадыр.

2. "Хемшелик векілчллік" днен адатга хусусан-да, шулары өз ичине аляр:

а) доландырыш ерини;

б) филиалы;

с) офиси;

д) фабриги;

е) уссахананы;

г) шахтаны, небит я-да газ скважинасыны, карьери я-да тебигы серишделер чыкарылян ислендик башга бир ери.

3. "Хемшелик векілчллік" адатгасы, шейле хем шулары өз ичине аляр:

а) гурлушык мейданчасыны, гурлушык, монтаж я-да гурнама десгасыны я-да ятланып гечйлен десгалар билен багланышыкты гөзөгчилик ишини, йөне дине олар билен багланышыкты ишлөрин довамы алты айдан гечйән халатда;

б) кәрхана тарапындан шу максатлар үчин хакына тутулан гуллукчыларың я-да бейлеки ишгөрлөрин үсти билен кәрхананың хызматлары, шол санда консульташон хызматлары этмегини, йөне юрдун чөклөринде шейле хили ишин (бир я-да бирнөче десга бабатда) довамы жемп алнанда ислендик он ики айлык дөврүн довамында 183 гүнден узак дөвре я-да дөврөлөре барабар боланда шол иши.

4. Шу Мадданың озалкы дүзгүнлөрине гарамаздан, "хемшелик векілчллік" адатгасы шулары өз ичине алмаяр:

а) кәрхана дегишли харытлары я-да өнүмлөри дине сакламак, гөркезмек я-да элтмек максады билен десгалары пейдаланмагы;

б) дине сакламак, гөркезмек максады билен кәрхана дегишли харытларың я-да өнүмлөрин горуны сакламагы;

с) дине бейлеки кәрханалар тарапындан гайтадан ишлемек максады билен, кәрхана дегишли харытларың я-да өнүмлөрин горуны сакламагы;

д) дине харытлары я-да өнүмлөри сатын алмак, я-да кәрхана үчин маглуматлары йыгнамак максады билен, хемшелик иш орнуны сакламагы;

е) дине кәрхана үчин тайярлык я-да көмөкчи хәсиетли ислендик бейлеки иши амата ашырмак максады билен, хемшелик иш орнуны сакламагы;

т) дине а) кичи пунктундан е) кичи пунктуна ченли саналан иштин гөрнүштерини ислендик бабатда утгашдырмак үчин, хемшелик иш орнунын шейле утгашдырма нетижесинде йүзе чыккан жемпи иши тайярлык я-да көмөкчи хәсиете эе болан шертлеринде хемшелик иш орнуны сакламагы.

5. 1 ве 2 пунктларын дүзгүнлерине гарамаздан, 7 пунктда агзалан, гарашсыз статусы болан агентден башга адам Ылалашян Дөвлетде бейлеки Ылалашян Дөвлетин кәрханасынын алындан херекет эдйән болса, онда шу ашакдакы халатларда шол кәрхана шол адамын кәрхана үчин эдйән ислендик иши бабатда илки агзалан Ылалашян Дөвлетде хемшелик векилчилиги болан хөкмүнде гаралар:

а) эгер шол адамын кәрхананын алындан контрактлары баглашмак ыгыярлары шол Дөвлетде бар болса ве олары адатча пейдаланын болса, шол адамын иши 4 пунктда гөркезилен, хемшелик иш еринин үсти билен амата ашырыланда хем шу пунктун дүзгүнлерине лайыктыкта оны хемшелик векилчилигин хемшелик иш ерине өвүрмейән иш билен чәкленилйән халатлары муна гирмейәр;

б) эгер шол адамын шейле ыгыярлыклары болмаса, йөне ол биринжи ады агзалан, кәрхана үчин харытлары я-да өнүмтери ызыгидерли алып гайдан ери болан Дөвлетде шейле харытларын я болмаса өнүмтерин горларыны адатча саклаян болса.

6. Шу Мадданын ёкардакы дүзгүнлерине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетин этиячландырыжы кәрханасы, гайтадан этиячландырмакдан башга ягдайларда, эгер шол бейлеки Дөвлетин территориясында 7 пункт өзүне дегишли болан, гарашсыз статуслы агент болмаян адамын үсти билен этиячландырма байрактларыны топлаян болса я-да мүмкин болан төвөгелчиликден шол ерде этиячландырян болса, ол бейлеки Ылалашян Дөвлетде хемшелик векилчилиги болан кәрхана дийлип хасапланылар.

7. Дине эгер кәрхана Ылалашян Дөвлетде коммерция иштини брокерин, комиссионерин я-да гарашсыз статуслы ислендик бейлеки агентин үсти билен амата ашырян болса, шол адамтар хем өз адаты иштинин чәклеринде херекет эдйән болса, она шол Ылалашян Дөвлетде хемшелик векилчилиги болан кәрхана хөкмүнде гаралмаяр.

8. Ылалашян Дөвлетин резиденти болан компаниянын бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болан я болмаса шол бейлеки Дөвлетде коммерция иштини амала ашырян (я-ха хемшелик векилчилигин үсти билен я-да нәхилидир башга бир гөрнүшде) кәрхана гезегчилик этмегинин, я-да ол тарапындан гезегчилик эдилмегинин өзи шол компанияларын бирини бейлеки компаниянын хемшелик векилчилигине өвүрмейәр.

6 мадда

ГОЗГАЛМАЯН ЭМЛӘКДЕН АЛЫНЯН ГИРДЕЖИЛЕР

1. Ылалашян Дөвлетин резидентинин бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозгалмаян эмләкден (шол санда оба ве токай хожалыгындан алян гирдежиси) алян гирдежилерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. "Гозгалмаян эмләк" днен адалга гаралян эмләгин ерлешйән ери болан Ылалашян Дөвлетин канунлары боюнча нәхили мана эе болса, шол мана эе болмалыдыр. Бу адалга ислендик халатда гозгалмаян эмләк барадакы көмөкчи эмләгин, оба ве токай хожалыгында уланыян маллары ве энжамлары, ер эечилиги бабатдакы умумы хукугын дүзгүнлери барасында уланыян хукуклары, гозгалмаян эмләгин узуфруктыны ве ишләп гечмек, я болмаса минерал серишделери, чешмелери ве газылып алынян бейлеки пейдалы затлары ишләп гечмәге хукук үчин өвезини долмак хөкмүнде төленилйән, мөчбери үйтгейән хем-де кесгитли төлеглер барадакы хукуклары өз ичине алмалыдыр, дениз, деря ве хова гәмшлерине, автомобиль улагларына ве херекет эдйән демпир ёл дүзүмине гозгалмаян эмләк хөкмүнде гаралмаяр.

3. 1 пунктун дүзгүнлери гозгалмаян эмләги гөни пейдаланмакдан, кәрендесине бермекден я-да башга бир ислендик гөрнүшде пейдаланмакдан алынян гирдежилер барада хем уланылар.

4. 1 ве 3 пунктларын дүзгүнлери кәрхананын гозгалмаян эмләгинден алынян гирдежилер ве гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин пейдаланыян гозгалмаян эмләкден алынян гирдежилер барада хем уланылар.

7 мадда

ТЕЛЕКЕЧИЛИК ИШИНДЕН АЛЫНЯН ПЕЙДА

1. Эгер Ылалашян Дөвлетин кэрханасы дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән хемшелик векилчилигинин үсти билен шол ерде телекечилик ишнини амала ашырмаян болса, шол кэрхананын пейдасына дине шол Дөвлетде салгыт салыняр. Эгер кэрхана ёкардакы ялы телекечилик ишнини амала ашырян болса, онда онун пейдасына бейлеки Дөвлетде, йөне шол хемшелик векилчилиге дегншли болан бөлеги бабатда салгыт салнып билнер.

2. 3 пунктун дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер Ылалашян Дөвлетин кэрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде болян хемшелик векилчилигинин үсти билен телекечилик ишнини амала ашырян болса, онда хер бир Ылалашян Дөвлетде шол хемшелик векилчилиге онун хут шонун ялы я-да барабар шертлери хут шонун ялы, я-да барабар иш билен мешгулланын айрыбашга я болмаса айратын кэрхана болуп, хемшелик векилчилик болан кэрханадан долы гарашсыз херекет эден халатында алып билжек пейдасы дегншлидир.

3. Хемшелик векилчилигин пейдасы кесгитленilen махалы шейле хемшелик векилчилигин максатлары үчин эдилен чыкдажыларын, шол санда доландырыш ве умумы административ чыкдажыларын, оларын хемшелик векилчилигин ерлешйән ери болан Дөвлетде я-да онун чаклеринден дашарда чеклендигине гарамздан, хасапдан чыкарылмагына ёл берилйёр.

4. Эгер Ылалашян Дөвлетде кэрхананын алян пейдасынын умумы мөчберини онун дүрли бирликлери боюнча денечерликде пайламак эсасында хемшелик векилчилиге дегншли пейданы кесгитлемек адаты иш болса, 2 пунктда хич бир зат Ылалашян Дөвлетде адатча кабул эдилнши ялы шейле пайламак аркалы салгыт салынян пейданы кесгитлемеге гадаган этмейёр; пайламагын сечилип алнан усулы шу Маддала бар болан йорелгелере лайык гелйән нетижелери бермелидир.

5. Хич бир пейда дине шол хемшелик векилчилигин кэрхана үчин харытлары я-да өнүмтери сатын алмагы эсасында хемшелик векилчилигин хасабына дегншли эдилмез.

6. Өндәки пунктларын максатлары үчин хемшелик векилчилиге дегншли болан пейда, эгер шол усулы үйттетмек үчин себәплер етерлик ве эсаслы болмаса, хер йыл шол бир усул билен кесгитленилйёр.

7. Эгер пейда гирдежилерин шу Конвенциянын бейлеки маддаларында шолар барасында айратын айдылян гөрнүшлерини өз ичине алян болса, онда шол Маддаларын дүзгүнлери шу Мадданын дүзгүнлерине тәсир этмейёр.

8 мадда

ХАЛКАРА ГАТНАВЛАРЫ

1. Ылалашян Дөвлетин кэрханасынын дениз, деря я-да хова гәмилерини, автомобиль я-да демир ёл улаг серишделерини халкара гатнавында уланмакдан алян пейдасына салгыт дине шол Дөвлетде салыняр.

2. Ылалашян Дөвлетин резиденти болуп дурян улаг кэрханасынын халкара гатнавында харытлары ве өнүмтери дашамак үчин пейдаланылян контейнерлерини (шол санда трейлерлери ве контейнерлери дашамак үчин уланылян бейлеки энжамтары) пейдаланмакдан, сакламакдан я-да кирейине бермекден алян пейдасына дине шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр, дине бейлеки Ылалашян Дөвлетин территориясында контейнерлери пейдаланмак муна гирмейёр.

3. 1 пунктун дүзгүнлери пул-а, билеликдәки кэрхана я-да улаг серишделерини уланмак барадакы халкара гурамасына гатнашмакдан алынян пейда үчин хем уланыляр.

9 мадда

АССОЦИРЛЕНЕН КЭРХАНАЛАР

1. Шу халатда:

а) Ылалашян Дөвлетин кэрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетин кэрханаларыны доландырмага, олара гезегчилик этмәге я-да оларын маясына гөни я болмаса кеседен гатнашян махалы; я-да

б) шол бир адамлар бир Ылалашян Дөвлетин кэрханаларыны ве бейлеки Ылалашян Дөвлетин кэрханаларыны доландырмага, олара гезегчилик этмәге я-да оларын маясына гөни я-да кеседен гатнашян халатда ве хер бир халатда ики кэрхананын арасында оларын өзара коммерция

ве малие гатнашыкларында ики гарашсыз кэрханаларың арасында болжак шертлерден тапавутланян шертлер дөредилйән я-да ёла гоюлян болса, онда оларың бириниң хасабына дегишли эдиллип билинжек, эмма шол шертлериң болмагы себепли онун хасабына дегишли эдилмедик ислендик пейда шол кэрхананың пейдасына гошулып ве она дегишлиликке салгыт салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлет бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кэрханасына шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнан пейданы шол биринжи Ылалашян Дөвлетиң кэрханасының пейдасына гошан хемде дегишлиликке салгыт салан махалы ве шейлеликке гошулан пейда эгер ики кэрхананың арасындакы гатнашыклар гарашсыз кэрханаларың арасындакы ялы боланда ады илкинжи агзалан Дөвлетиң кэрханасының хасабына дегишли эдиллип билинжек пейда болуп дурян махалы, онда шол бейлеки Дөвлет шол пейда үчин өзүнде хасапланылан салгыда дегишли такыкламалары гиризер. Шейле такыклама кесгитленилен махалы шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлери геригиче назара алнар, Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы эдаралары болса зерур болан махалы бири-бири билен консультациялары гечирерлер.

10 мадда ДИВИДЕНДЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентине төлейән дивидендлериңе шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Эмма шейле дивидендлере дивидендлери төлейән компания резиденти болан Ылалашян Дөвлетде шол Дөвлетиң канунларына лайыктыкда хем салгытлар салнып билнер, йөне, эгер дивидендлериң хакыкы эеси бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти болса, онда шейле гөрнүшде алынян салгыт дивидендлериң умуы мөчбериниң 10 процентинден гечмели дәлдир. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы эдаралары өзара ылалашык боюнча бу чөклендирмәни уланмагын усулыны белләрлер. Шу пункт өзүнден дивидендлер төленилйән пейда бабатда компания салгыт сатылмагына дегишли дәлдир.

3. "Дивидендлер" днен адатга шу Маддада уланылан махалы пайнамалардан я-да берги талаплары болуп дурмаян бейлеки хукуклардан алынян гирдежини, пейда гатнашмакдан алынян гирдежини, шейле хем бейлеки корпоратив хукуклардан алынян, пейданы пайлаян компания резиденти болан Дөвлетиң канунларына лайыктыкда, салгытлар бабатда пайнамалардан алынян гирдежилер ялы дүзгүнлештирилмеге дегишли болан гирдежини аңладяр.

4. Эгер дивидендлериң хакыкы эеси Ылалашян Дөвлетиң резиденти болмак билен, дивидендлери төлейән компания өз резиденти болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде коммерция ишпни шол ерде болян хемшелик векилчилигин үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемшелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве өзи барада дивидендлер төленилйән эелик этмек хакыкатда шейле хемшелик векилчилиге я-да хемшелик база дегишли болса, 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдая гөрә 7 Мадданың я-да 14 Мадданың дүзгүнлери уланыляр.

5. Эгер бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан компания бейлеки Ылалашян Дөвлетден пейда я-да гирдежи алян махалы шол бейлеки Дөвлет шол компания тарапындан төленилйән дивидендлери салгытлардан долы бошадып билер, шол дивидендлериң шол бейлеки Дөвлетиң резидентине төленилйән халатлары я-да өзи барада дивидендлер төленилйән эелик этмек хакыкатда хем шол бейлеки Дөвлетде ерлешйән хемшелик векилчилиге я-да хемшелик база дегишли болан халатлары муна гирмейәр, компанияның пайланылмадык пейдасына, хатда дивидендлер төленилйән болса я-да пайланылмадык пейда шол бейлеки Дөвлетде алнан гирдежиден долы я болмаса кем-кәс ыбарат болса хем пайланылмадык пейда үчин салгыт салнып билинмез.

11 мадда ПРОЦЕНТЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетде эмеле гелйән ве бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентине төленилйән процентлере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Йөне, шол процентлере оларың эмеле гелйән ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетиң канунларына лайыктыкда хем салгытлар салнып билнер, йөне эгер алыкы ве процентлериң хакыкы эеси бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти болса, онда шейле гөрнүшде алынян салгыт процентлериң жөми мүкдарының 10 процентинден гечмез. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы эдаралары өзара ылалашык боюнча бу чөклендирмәни уланмагын усулыны беллейәрлер.

3. 2 пунктун дүзгүнлерине гарамздан:

а) Түркменистанда эмеле гелйән ве Грузиянын Хөкүметине я Грузиянын Милли Банкына төленилен процентлер Түркменистанын салгыдындан бошадьлар;

б) Грузияда эмеле гелйән ве Түркменистанын Хөкүметине я Түркменистанын Меркези Банкына төленилйән процентлер Грузиянын салгыдындан бошадьлар.

4. “Процентлер” днен адалга шу Маддада улаңылан махалы гирев билен үпжүн эдиле я-да үпжүн эдилмедик ве бергидарларын пейдаларына гатнашмак хукугыны берйән я-да бермейән ислендик гөрнүшли берги талапларындан алыңян гирдежини ве хусусан-да, хөкүметин гымматлы кагызларындан алыңян гирдежини ве облигацияларындан я болмаса берги борчнамаларындан алыңян гирдежини, шол санда шол гымматлы кагызлар, облигациялар я-да берги борчнамалары боюнча байраклары ве утушлары аңладар. Вагтында төленилмедик төлеглер үчин жеримелере шу Мадданын максатлары үчин процентлер хөкмүнде гаратмаяр.

5. Эгер процентлерин хакыкы эеси бир Үлалашян Дөвлетин резиденти болмак билен, процентлерин эмеле гелйән ери болан бейлеки Үлалашян Дөвлетде коммерция ишини шол ерде ерлешйән хемшелик векилчилигин үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемшелик базалан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве өзи барасында процентлер төленилйән берги борчнамасы шейле хемшелик векилчлиге я-да хемшелик база хакыкыда дегншли болса, 1 ве 2 пунктларын дүзгүнлери улаңылмаяр. Шейле халатда ягдая гөрә 7 Мадданын я-да 14 Мадданын дүзгүнлери улаңылар.

6. Эгер процентлери төлейжи шол Дөвлет, онун административ-территориал бирлиги, ерли хәкимет эдарасы я болмаса шол Дөвлетин резиденти болса, процентлер шол Үлалашян Дөвлетде дөрйәр дийлип хасаплаңылар. Эгер процентлери төлейән адамын онун Үлалашян Дөвлетин резиденти болуп дурандыгына я-да дәлдигине гарамздан, Үлалашян Дөвлетде процентлер төленилйән бергидарлыгын эмеле гелмеги билен багланьшыклы хемшелик векилчилиги я хемшелик базасы бар болса ве шол процентлери төлемек боюнча чыкдажылары шейле хемшелик векилчилик я-да хемшелик база чекйән болса, онда шейле процентлер хемшелик векилчилигин я-да хемшелик базанын ерлешйән Дөвлетинде дөрйәр дийлип хасап эдилйәр.

7. Эгер процентлерин төлейжиси билен оларын хакыкы эесинин арасындакы я-да оларын икиси билен хайсыдыр бир үчүнжи адамын арасындакы йөрите гатнашыклар себәпли процентлерин төлеглере эсас болан берги борчнамасына дегншли мукдары шейле гатнашыклар болмадык халатда процентлерин төлейжиси билен оларын хакыкы эесинин арасында ылаалашылып билинжек мукдарындан гечйән болса, онда шу Мадданын дүзгүнлери днен сонкы гөркезиле мукдар барада улаңылар. Шейле халатда төлеглерин артян бөлеги шу Конвенциянын бейлеки дүзгүнлерини назара алмак билен, хер бир Үлалашян Дөвлетин канунларына лайыкыкда өңкүлери ялы салгыт салмага дегншлидир.

12 мадда РОЯЛТИЛЕР

1. Бир Үлалашян Дөвлетде дөрйән ве бейлеки Үлалашян Дөвлетин резидентине төленилйән роялтиlere шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эмма шол роялтиlere оларын дөрйән ери болан Үлалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетин канунларына лайыкыкда хем салгыт салнып билнер, йөне эгер алыжы ве роялтилерин хакыкы эеси бейлеки Үлалашян Дөвлетин резиденти болса, онда шейле халатда алыңян салгыт роялтилерин умумы мукдарынын 10 процентинден гечмели дәлдир. Үлалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы эдаралары өзара ылаалашык боюнча бу чөклендирмәни улаңмагын усулыны беллейәрлер.

3. “Роялтилер” днен адалга шу маддада улаңылан махалы эдебият, сунгат эсерлери я-да ытмы эсерлер, шол санда кинематографик фильмлер, шейле хем радио я-да телевизион алып эшитдирини үчин язгылар, компьютер программалары, ислендик патент, сөвда маркасы, дизайн я-да модель, план, гизлин формула я процес барадакы ислендик авторлык хукукларынын пейдаланыландыгы я-да олары пейдаланмак хукугынын берлендипи, я болмаса сенагат, коммерция я ытмы энжамлары пейдаланмак, я олары пейдаланмага хукугын берлендиги үчин, я болмаса сенагат, коммерция я ытмы тежрибә дегншли болан маглуматлар үчин; өзезини долмак хөкмүнде алыңян ислендик гөрнүшдәки төлеги аңладар;

4. Эгер роялтилерин хакыкы эеси бир Үлалашян Дөвлетин резиденти болмак билен, роялтилерин эмеле гелйән ери болан бейлеки Үлалашян Дөвлетде коммерция ишини шол ерде

ерлешкөн хемшелик векилчилигин үсти билен амала ашырыя я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешкөн хемшелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве өзи барасында роялтилер төленилкөн хукук я-да элтэк шейле хемшелик векилчилик я-да хемшелик база билен хакыкатда баглы болса, 1 ве 2 пунктларын дүзгүнлери уланымаяр. Шейле халатда ягдай баглылыкда 7 Мадданын я-да 14 Мадданын дүзгүнлери уланымаяр.

5. Төлейжи Ылалашян Дөвлетин өзи шол Дөвлетин административ - территориал бирлиги, ерли хэкимет эдарасы я-да резиденти болса, роялтилер шол Ылалашян Дөвлетде дөрөйөр дийлип хасап эдилйөр. Эмма, эгер роялтилери төлейжинин Ылалашян Дөвлетин резидентидигине я-да дөлдигине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетде өзи билен багланьшыктылыкда роялтилери төлемек борчнамасынын эмеле гелен хемшелик векилчилик я-да хемшелик база бар болса ве шол роялтилер шол хемшелик векилчилик я-да хемшелик база билен баглы болса, онда шейле роялтилер хемшелик векилчилигин я-да хемшелик базанын ерлешкөн ери болан Дөвлетде дөрөйөр дийлип хасап эдилйөр.

6. Эгер роялтилерин төлейжиси билен оларын хакыкы эесинин арасындакы я-да оларын икиси билен хайсыдыр бир үчүнжи адамын арасындакы айратын гатнашыклар себөпли роялтилерин төлеглере эсас болан хукугын я-да маглуматын уланмага дегишли мукдары шейле гатнашыклар болмадык халатда роялтилерин төлейжиси билен оларын хакыкы эесинин арасында ылалашылып биллижек мукдарындан гечйән болса, онда шу Мадданын дүзгүнлери дине соңкы гөркезилен мукдар барада уланымаяр. Шейле халатда төлеглери артян бөлеги шу Конвенциянын бейлеки дүзгүнлерини гөвнежай хасаба алмак билен, хер бир Ылалашян Дөвлетин канунларына лайыктыкда салгыт салмага дегишлтидир.

13 мадда

ЭМЛЭГИН БАХАСЫНЫН САП АРТЫШЫ

1. Ылалашян Дөвлетин резидентинин 6 Маддада кесгитлемеси берлен ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешкөн гозгалмаян эмлэгин айрыбашгаланмагындан алян гирдежилерине шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасынын бейлеки Ылалашян Дөвлетдеки хемшелик векилчилигинин коммерция эмлэгинин бир бөлеги болан гозгалаян эмлэгин я-да гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин Ылалашян Дөвлетлерин биринин резидентинин ыгытырындакы бейлеки Ылалашян Дөвлетде хемшелик база дегишли болан гозгалаян эмлэгин айрыбашгаланмагындан алынян гирдежилере, шол санда шейле хемшелик векилчилигин (айратынтыкда я-да тутуш кәрхана билен билеликде) я-да хемшелик базанын айрыбашгаланмагындан алнан гирдежилере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Ылалашян Дөвлетин кәрханасынын халкара гатнавларында уланымаян дениз, деря я-да хова гөмилеринин, автомобиль ве демпир ёл улаг серишделеринин, я-да оларын уланымаягы билен багланьшыкты гозгалаян эмлэгин айрыбашгаланмагындан алян гирдежилерине дине шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салымаяр.

4. Эмлэги гөнүден я болмаса кеседен Ылалашян Дөвлетин территориясында ерлешкөн гозгалмаян эмлэктен ыбарат болан компаниянын пайдар маясынын пайнамаларыны айрыбашгаламакдан алынян гирдежилере шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

5. 4 пунктда ятланып гечиленден башга Ылалашян Дөвлетин резиденти болуп дурян компаниянын маясына 15 процент ве ондан көп гатнашмага лайык гелйән пайнамаларын айрыбашгаланмагындан алынян гирдежилере шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

6. 1,2,3,4 ве 5 пунктларда гүррүни эдиленден башга ислендик эмлэгин айрыбашгаланмагындан алнан гирдежилере дине эмлэгини айрыбашгалаян адам өз резиденти болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салымаяр.

14 мадда

ГАРАШСЫЗ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. Бир Ылалашян Дөвлетин резидентинин хүнөр хызматларыны этмекден я-да гарашсыз хэснетли башга бир ишден алян гирдежисине дине шол Дөвлетде салгыт салымаяр, шу ашакдакы ягдайлар муңа гирмейөр, шол ягдайларда болса шейле гирдежө:

а) эгер өз ишини амала ашырмак максады билен, онун бейлеки Ылалашян Дөвлетде ызыпидерли эъетерли болан хемшелик базасы бар болса - шу халатда дине шол хемшелик база язылян гирдежи боюнча; я-да

б) эгер онун бейлеки Ылалашян Дөвлетде болмагы гараян календарь йылында башлянян я-да тамамлянян ислендик он ики айлык дөврүн довамында 183 гүне барабар я-да шондан-да гечйән дөвре я дөврлере барабар болса - шу халатда дине шол бейлеки Дөвлетде шол йылда онун амала ашырян ишинден алнан гирдежи боюнча бейлеки Ылалашян Дөвлетде хем салгыт салнып билнер.

2. "Хүнәрмент хызматлары" днен адалга, хусусан-да, гарашсыз ытмы, эдеби, артистлик, магарыф я-да мугалымчылык ишини, шейле хем лукманларың, юристлерин, инженерлерин, архитекторларың, стоматологларың ве бухгалтерлерин гарашсыз ишини өз ичине аляр.

15 мадда

ГАРАШЛЫ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. 16,18 ве 19 Маддаларын дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер дине хақына тутмак боюнча иш бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылмаян болса, бир Ылалашян Дөвлетин резидентинин хақына тутмак билен багланышыкты иш боюнча алян хақына, иш хақына ве бейлеки шунун ялы гошмача хақына дине шол Дөвлетде салгыт салынар. Эгер хақына тутма боюнча иш шейле ерине етирилйән болса, шонун билен багланышыкты алнан шейле хака шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. 1 пунктун дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетин резидентинин бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерине етирилйән хақына тутма иш билен багланышыктылыкда алян хақына шу ашакдакы халатларда дине илкинжи алы агзалан Дөвлетде салгыт салынар, эгер:

а) алыжы шол календарь йылында башлянян я-да тамамлянян ислендик он ики айлык дөврде жемп алнанда 183 гүнден гечмейән дөврүн я дөврлерин довамында бейлеки Дөвлетде боланда, ве

б) хақ шол бейлеки Дөвлетин резиденти болмадык хақына тутужы тарапындан я-да онун адындан төленилеңде, ве

с) хақ хақына тутужының шол бейлеки Дөвлетдеки хемшелик векилчилиги я-да хемшелик базасы тарапындан төленилмесе.

3. Шу Мадданың өңки дүзгүнлерине гарамаздан, халкара гатнавларында уланылян дениз, деря я-да хова гәмписиниң бортунда я болмаса автомобиль ве демір ёл улаг серишделеринде хақына тутма боюнча амала ашырылян иш билен багланышыктылыкда алян хақына шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

16 мадда

ДИРЕКТОРЛАРЫҢ ГОНОРАРЛАРЫ

Директорларың гонорарларына ве бир Ылалашян Дөвлетин резиденти тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болан компанияның директорлар генешиниң агзасы хөкмүңде алынян бейлеки шейле төлеглере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

17 мадда

АРТИСТЛЕР ВЕ СПОРТСМЕНЛЕР

1. 14 ве 15 Маддаларын дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетин резидентинин театрын, киноның, радионың я-да телевиденийәниң артисти я болмаса сазанда ялы сунгат ишгәри хөкмүңде, я-да спортсмен хөкмүңде бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылан шунун ялы өз шахсы иши нетижесинде алан гирдежисине шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эгер сунгат ишгәриниң я-да спортсмениң хут шол гөрнүшде амала ашырян шахсы ишинден болан гирдежи сунгат ишгәриниң я-да спортсмениң өзүне дәл-де, башга бир адамың адына хасапанылян болса, онда шол гирдежә 7, 14 ве 15 Маддаларын дүзгүнлерине гарамаздан, сунгат ишгәриниң я-да спортсмениң ишиниң амала ашырылян ери болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Эгер сунгат ишгәриниң я-да спортсмениң шу Дөвлете гелмеги Ылалашян Дөвлетлерин бириниң я-да икисиниң-де, оларың административ-территориал бирликлериниң я ерли хөкмүңет

эдаратарынын жемгыетчилик фондларындан долы малпелешдирилген болса, 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери сунгат ишгэрлериниң ве спортсменлерин Ылалашян Дөвлетде амала ашырян ишпиден алян гирдежисине дегишли дәлдир. Шейле халатда дине шу сунгат ишгэри ве спортсмен резиденти болан Ылалашян Дөвлетде гирдежэ салгыт салыняр.

18 мадда ПЕНСИЯЛАР

19 Мадданың 2 пунктуның дүзгүнлерини хасаба алмак билен, Ылалашян Дөвлетин резидентине озалкы хакына тутма иш билен багланьшыклыыкда төленилген пенсиялар ве бейлеки шунун ялы төлеглер дине шол Дөвлетде салгыт салынмага дегишлидир.

19 мадда ДӨВЛЕТ ГУЛЛУТЫ

1. а) Ылалашян Дөвлет я онун административ-территориал бирлиги я болмаса ерли хәкимнет эдарасы тарапындан шол Дөвлете, я онун административ-территориал бирлигине, я ерли хәкимнет эдарасына эдилен хызматлар бабатда ислендик шахсы адама пенсиядан башга төленилген хака дине шол Дөвлетде салгыт салыняр.

б) Эмма эгер, хызматлар шу дөвлетде эдилген болса ве шахсы адам шол Дөвлетин резиденти болса, олар:

(i) шол Дөвлетин милли тарапы болуп дурян болса, я-да

(ii) дине гуллуқ өтмек максалы билен шол Дөвлетин резиденти болмаса, онда шейле хака дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

2. а) Ылалашян Дөвлет я онун административ-территориал бирлиги я болмаса ерли хәкимнет эдарасы тарапындан я-да оларың дөреден фондларындан шол Дөвлете, я онун бирлигине, я хәкимнет эдарасына эдилен хызмат үчин шахсы адама төленилген ислендик пенсия дине шол Дөвлетде салгыт салыняр.

б) Эмма, эгер шахсы адам шол Дөвлетин резиденти ве милли тарапы болуп дурса, дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде шейле пенсия салгыт салыняр.

3. 15,16 ве 18 Маддаларың дүзгүнлери Ылалашян Дөвлетин, я онун административ-территориал бирлигиниң, я болмаса ерли хәкимнет эдарасының коммерция ишпиди амала ашырмагы билен багланьшыклыыкда эдилген хызматлар барадакы хак хем-де пенсиялар бабатда уланылар.

20 мадда ТАЛЫПЛАР

Ылалашян Дөвлетлериң бирине гелмегинин өң янында бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болуп дурян я-да болан ве илкинжи агзалан Дөвлетде дине окамак я-да билым алмак максалы билен болян талыбын я-да стажерың алян хем-де онун яшамагы, окамагы ве билим алмагы үчин ниетленilen төлеглере шу Дөвлетде шейле төлеглериң чешмелери шол Дөвлетин чәклеринден дашарда ерлешген болса, онда салгыт салынмаяр.

21 мадда БЕЙЛЕКИ ГИРДЕЖИЛЕР

1. Оларың йүзе чыкан чешмесине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетлериң резидентиниң гирдежилериниң шу Конвенцияның гечен Маддаларында ятланып гечилмедик гөрнүшлери дине шу бейлеки Дөвлетде салгыт салынмага дегишлидир.

2. Эгер шейле гирдежилери алыжы Ылалашян Дөвлетлериң бириниң резиденти болуп дурян, бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде ерлешген хемишелик векилчилигиң үсти билен коммерция ишпиди амала ашырян хем-де шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешген хемишелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдген ве өзлери билен багланьшыклы гирдежи алнан хукук я-да эмләк хакыкатдан хем шунун ялы хемишелик векилчилик я-да хемишелик база билен багланьшыклы болса, 1 пунктун дүзгүнлери 6 Мадданың 2 пунктунда кесгитленilen гозгалмаян эмләкден алнан гирдежилерден башга гирдежилер барасында уланылмаяр. Шейле халатда ягдая гөрә 7 Мадданың я-да 14 Мадданың дүзгүнлери уланылар.

3. 1 ве 2 пунктларын дүзгүнлеринден башга-да, Ылалашян Дөвлетлерин резидентинин гирдежилеринин шу Конвенциянын өнки Маддаларында ятланылып гечилмедик ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде йүзе чыкян гөрнүшлерине хем шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

22 мадда

МАЯ

1. 6 Маддада ятланып гечилйән гозгалмаян эмлэк хөкмүнде гөркезилен, Ылалашян Дөвлетлерин биринин резидентинин эечилиги болуп дуриян ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде болан мая шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Ылалашян Дөвлетлерин биринин кәрханасынын бейлеки Ылалашян Дөвлетде бар болан хемшелик векилчилигинин коммерция эмлэгинин бир бөлеги болуп дуриян гозгалаян эмлэк хөкмүнде гөркезилен я-да гарашсыз шахсы хызматлары этмек максады билен, бейлеки Ылалашян Дөвлетде Ылалашян Дөвлетлерин биринин резидентинин ыгыярында болан хемшелик база дегишли болан гозгалаян эмлэк хөкмүнде гөркезилен мая шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Ылалашян Дөвлетлерин резиденти тарапындан халкара гатнавларында уланыян дениз, доря ве хова гәмилери я-да автомобиль ве демир ёл улаг серишделери хем-де оларың уланылмагы билен багланышыклы гозгалаян эмлэк хөкмүнде гөркезилен мая дине шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салынар.

4. Ылалашян Дөвлетин резидентинин маясынын эхли бейлеки парчаларына дине шол Дөвлетде салгыт салынар.

23 мадда

ИКИ ГЕЗЕК САЛГЫТ САЛЫНМАГЫНЫ АРАДАН АЙЫРМАК

1. Эгер Ылалашян Дөвлетин биринин резиденти шу Конвенциянын дүзгүнлерине лайыктыкта бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билинжек гирдежини алян я-да мая эелик эдйән болса, биринжи ятланып гечилен Дөвлет:

а) бу резидентин гирдежисине салыян салгытдан шол бейлеки Дөвлетде төленен гирдежи салгыдына барабар мөчбери айрып;

б) бу резидентин маясына салыян салгытдан шол бейлеки Дөвлетде төленен мая үчин салгыда барабар мөчбери айрып билер;

Шол айырмалар ислендик халатда гирдежи я-да мая үчин салгыдын шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билинйән гирдежә я-да мая ягдайлара багылыкда дегишли болан, айырмакдан озал хасапанылан бөлегинден көп болмалы дөлдир.

2. Эгер шу Конвенциянын ислендик дүзгүнине лайыктыкта, бир Ылалашян Дөвлетин резидентинин алан гирдежиси я-да маясы шол Дөвлетде салгытдан бошадьлан болса, шол Дөвлет шуна гарамаздан, шол резидентин гирдежисинин я-да маясынын галан бөлеги үчин салгыдын мөчбери хасапанылан махалы гирдежинин я-да маянын салгытдан бошадьлан бөлегини назара алып билер.

3. Шу Мадданын максатлары үчин салгыт салмакдан бошатмак я-да ениликлер болмаса, шолар билен багланышыклы Түркменистанын ениликли дүзгүн хакындакы канунлары эсасында төленмейән болса Түркменистанын салгыды Түркменистанын салгыды хөкмүнде төленилип билинжек ислендик пул мөчберини өзүнде жемлейәр дийлип хасап эдилер.

4. Шу Мадданын максатлары үчин шу Конвенция лайыктыкта бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билинжек, Ылалашян Дөвлетлерин биринин резиденти тарапындан алыян пейда, гирдежи я-да баханын артышы хем-де шейле резиденте дегишли болан мая шол бейлеки Ылалашян Дөвлетин хайсыдыр бир эеси тарапындан алнан я-да она дегишли болан дийлип хасап эдилмелидир.

24 мадда

КЕМСИТМЕЗЛИК

1. Ылалашян Дөвлетин биринин милли тарапы бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол бейлеки Дөвлетин милли тарапына хут шол ягдайларда, хусусан-да резидентчилик бабатда уланыян я-да

уланьлып билинжек салгыт салмакдан, я-да онун билен багланьшыклы борчнамалардан башга, я-да хас агыр салгыт салмага, я болмаса шонун билен багланьшыклы борчнамалара сезевар эдилмес. I Мадданын дүзгүнлерине гарамаздан, шу дүзгүн Ылалашян Дөвлетлерин биринин я-да икисининде резидентлери болуп дурмаян шахсы адамлар барада хем уланьлар.

2. Гражданьтыгы болмадык, Ылалашян Дөвлетин резидентлери болуп дурян адамлар Ылалашян Дөвлетлерин хич биринде Дөвлетин милли тарапына хут шол ягдайларда уланьлян я-да уланьлып билинжек салгыт салмакдан ве онун билен багланьшыклы борчнамалардан башга я-да хас агыр ислендик салгыт салмага, я болмаса шонун билен багланьшыклы ислендик борчнамалара сезевар эдилмели дөлдир.

3. Бир Ылалашян Дөвлетин кэрханасынын бейлеки Ылалашян Дөвлетдеки хемишелик векитчилиги барада шол бейлеки Дөвлетде уланьлян салгыт салмак дүзгүннин аматлылыгы шол бейлеки Дөвлетде барабар ягдайларда шонун ялы иши амала ашырян кэрхана барада уланьлян дүзгүнникиден пес болмалы дөлдир. Бу дүзгүне бир Ылалашян Дөвлетин бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентлеринин гражданлык статусы я-да машгала ягдайы эсасында олар салгыт салмак бабатда өз резидентлерине өзи тарапындан үпжүн эдилйөн нэхилдир бир шахсы енликлери, хасапдан чыкармалары ве енликлери бермөге борчлы эдйөн дүзгүн хөкмүнде дүшүнүлмели дөлдир.

4. 9 Мадданын I пунктунын. II Мадданын 7 пунктунын я-да 12 Мадданын 6 пунктунын дүзгүнлери уланьландан башга халатларда, бир Ылалашян Дөвлетин кэрханасы тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төленилйөн процентлер, роялтилер ве бейлеки төлеглер шейле салгыт кэрхананын салыммалы пейдасыны кесгитлемек максады билен, олар илки ады агзалан Дөвлетин резидентине төлениленде уланьлжак шол бир шертлерде кемилмөге дегишли болмалыдыр. Хут шонун ялы-да, бир Ылалашян Дөвлетин кэрханасынын бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине болан ислендик бергиси шол кэрхананын салгыт салымнан маясыны кесгитлемек максады билен, илки ады агзалан Дөвлетин резидентине болан бергиси барада уланьлжак хут шол шертлерде кемилмөге дегишли болмалыдыр.

5. Бир Ылалашян Дөвлетин маясы бейлеки Ылалашян Дөвлетин бир я-да бирнөче резидентине долы я кем-кэс дегишли болан, я болмаса маясына бейлеки Ылалашян Дөвлетин бир я бирнөче резидентини тарапындан гөнүден-гөни я кеседен гөзөгчилик эдилйөн кэрханалары илки агзалан Дөвлетде илки агзалан Дөвлетин бейлеки шонун ялы кэрханалары барада уланьлып билинжек салгыт салмак дүзгүнннен я-да онун билен багланьшыклы борчнамалардан башга я болмаса хас агыр ислендик салгыт салмак дүзгүнине я-да онун билен багланьшыклы ислендик борчнамалара сезевар эдилмели дөлдир.

6. 2 Мадданын дүзгүнлерине гарамаздан, шу Мадданын дүзгүнлери ислендик кысымдакы ве гөрнүшдөки салгытлар барасында уланьлар.

25 мадда

ӨЗАРА ЫЛАЛАШМАК АМАЛЫ

1. Эгер тарап Ылалашян Дөвлетлерин биринин я-да икисининде херекетлери өзүне шу Конвенциянын дүзгүнлерине лайык гелмейөн салгыт салыммагына элтйөр я болмаса элтер дийип хасап эдйөн болса, ол шол Дөвлетлерин ичерки канунларында гөз өнүнде тутулан гораг серишделерине гарамаздан, өз ишини гарамак үчин резидентини болуп дурян Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы эдараларына я-да, эгер онун иши 24 Мадданын I пунктуна дегишли болса, милли тарапы болан Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы эдараларына берип билер. Арза салгыт салмак шу Конвенциянын дүзгүнлерине лайык гелмезлигине гетирйөн херекетлер хақында илкинжи хабар эдилен пурсатдан башлап үч йылын довамында берилмелидир.

2. Ыгтыярлы эдара, эгер ол арзаны эсасы дийип хасапласа ве эгер өзи канагатландырыжы чөзгүде гелип билмесе, Конвенция лайык гелмейөн салгытларын салыммагындан гутулмак максадына эерип, меселэни бейлеки Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы эдарасы билен өзара ылалашмак боюнча чөзмөге чалышар. Газанылан ислендик шертлешик Ылалашян Дөвлетлерин ичерки канунларында бар болан хайсыдыр бир вагтлайын чөклендирмелере гарамаздан, ерине етирилмелидир.

3. Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы эдаралары Конвенцияны дүшүндирен я-да уланан махалы дөрөйөн ислендик кынчылыклары я-да шүбхеленмелери өзара ылалашмак боюнча чөзмөге чалшарлар. Олар конвенцияда гөз өнүнде тутулмадык халатларда ики гезек салгыт салыммагыны арадан айырмак максады билен хем бир-бири билен консультациялары гечирип билерлер.

4. Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы эдаралары ылалашык газанмак ве ёкардакы пунктлара дүшүнмек максадына эерип, бир-бири билен гөнүден-гөни гатнашыклары ёла гоюп билерлер. Эгер ылалашык газанмак үчин дилден пикир алышмагы гурамак максадатайык болса, шейле пикир алышмак Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы эдараларынын векиллеринден ыбарат болан комиссиянын межлислеринин чөклеринде гечирилип билнер.

26 мадда МАГЛУМАТ АЛЫШМАК

1. Салгыт салмак дүзгүни Конвенция терс гелмейэн махалы, шол дережеде Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы эдаралары шу Конвенциянын дүзгүнлерини я-да Ылалашян Дөвлетлерин салгытлара дегишли болан ве Конвенциянын тэсирине дүшйөн милли канунларыны ерине етирмек үчин зерур болан маглуматлары алышярлар. Маглуматлары алышмак I Мадда билен чөкленмейэр. Ылалашян Дөвлет тарапындан алынян ислендик маглумат шол Дөвлетин милли канунларынын чөклеринде алнан маглуматын болшы ялы, конфиденциал хасал эдилйэр ве дине Конвенция дегишли болан салгытлара баха бермек я-да олары топламак, межбуры төлетдирмек я болмаса суд тарапындан ызарламак я шейле салгытлара дегишли апелляциялара гарамак билен мешгулланын адамлара я-да эдаралара (шол санда судлара ве административ эдаралара) хабар берилйэр. Шол адамлар я-да эдаралар шол маглуматлары дине шу максатлар үчин пейдаланярлар. Олар шол маглуматлары ачык суд межлисинин баршында я-да судун чөзгүтлери кабул эдилен махалы аян эшип билерлер.

2. I пунктун дүзгүнлери хич бир халатда Ылалашян Дөвлетни:

а) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетин канунларына ве административ иш йоредишине терс гелйэн административ чарелери гечирмэге;

б) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетин канунлары боюнча я болмаса адаты административ иш йоредишинин баршында алып болмажак маглуматлары бермэге;

е) аян эдилмеги дөвлетин сыясатына (жемгыетчилик тертибине) терс гелжек хайсыдыр бир сөвда, телекечилик, сенагат, коммерция я-да хүнэрмент сыры я болмаса сөвда процесини я-да маглуматы аян этжек маглуматлары бермэге борчлы эдйэн хөкмүнде дүшүндирилмез.

27 мадда САЛГЫТЛАРЫ ЙЫГНАМАКДА КӨМЕК ЭТМЕК

1. Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы эдаралары шу маддада "дөвлет гирдежилерини йыгнамак" дийлип атландырылян шейле салгытлара дегишли болан процентлер, чыкдажылар ве граждан жеримелери билен билеликте, салгытлары йыгнамакда бирек-биреге ярдам бермэге борчланярлар.

2. Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы эдарасы тарапындан дөвлет гирдежилерини йыгнамакда көмек берилмеги барадакы хайышлар шол Дөвлетин канунларына лайыклыкда дөвлет гирдежилеринин йыгналмагынын гутарныклы кесгитленмеги үчин шейле ыгтыярлыкдан пейдаланмага шахадатнаманын берилмегини өз ичине аляр. Шу Мадданын максатлары үчин дөвлет гирдежилерини йыгнамак долы кесгитленилен махалы, шонда Ылалашян Дөвлетин өз ичерки канунларына лайыклыкда дөвлет гирдежилерини йыгнамага хукуты бардыр, салгыт төлейжинин болса бу йыгнамагы бөкдемэге хич бир хукуты ёкдур.

3. Ылалашян Дөвлетлерин бейлеки Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы эдарасы тарапындан кабул эдилен дөвлет гирдежилерини йыгнамак, эгер шейле йыгнамак бейлеки Дөвлетин өз гирдежиси боландакы ялы хем-де өз салгытларыны йыгнамага дегишли болан өз канунларынын дүзгүнлерине лайыклыкда гутарныклы кесгитленилен ялы боланда бейлеки Дөвлет тарапындан гечирилйэр.

4. Шу Мадда лайыклыкда Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы эдараларынын йыгнан пул мөчберлери бейлеки Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы эдарасына берилйэр. Шунда, эгер Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы эдаралары башгача ылалашыга гелсе, салгытлар йыгналан махалы көмеги үпжүн этмек барадакы адаты чыкдажылары биринжи ятланан Дөвлет өз үстүне аляр, экли адатдан дашары чыкдажылары болса бейлеки Дөвлет өз үстүне аляр.

5. Шу Мадданын шертлери боюнча, эгер дөвлет гирдежилери йыгналян дөвүрде салгыт төлейжи бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болса, онда дөвлет гирдежилерини йыгнамак үчин хич хили көмек берилмез.

6. Шу Конвенциянын 2 Маддасынын дүзгүнлерине гарамаздан, шу Мадданын дүзгүнлери Ылалашян Дөвлетин хөкүметинин адындан я-да онун өзи тарапындан йыгналан эхли салгытлара дегишлидир.

7. Шу Маддада хич бир зат Ылалашян Дөвлетин өз салгытлары йыгналян махалы пейдатанылындан тапавутлы болан я-да онун дөвлет сыясатына (жемгыетчилик тертибине) терс гелйән хәснетдәки административ чәрелерин уланьылмагы хакындакы борчнаманы шол Ылалашян Дөвлетин үстүне йүклемек хөкмүнде дүшүндирилмес.

28 мадда

ДИПЛОМАТИК МИССИЯЛАРЫҢ ВЕ КОНСУЛЛЫК ЭДАРАЛАРЫНЫҢ АГЗАЛАРЫ

Шу Конвенциянын хич бир дүзгүни дипломатик миссиянын агзаларына ве консуллыгын гулдукчыларына хаткара хукугынын умумы нормалары билен я-да йөрнте ылалашыктар эсасында белленилен салгыт бабатдакы артыкмачлыклара тәсир этмейәр.

29 мадда

ГҮЙЖЕ ГИРМЕГИ

1. Шу Конвенция тассык эдилер ве тассыклайыш хатларыны алышмак мүмкин болан гысга мөхлетде гечирилер.

2. Конвенция тассыклайыш хатлары алшыландан соң гүйже гирйәр ве онун дүзгүнлери:

а) чешмеден алынян салгытлар барасында - Конвенциянын гүйже гирен йылындан соң гелйән календарь йылынын биринжи январындан башлап я-да шондан соң төленилйән гирдежилерин мөчберлерине;

б) гирдежилер үчин ве мая үчин бейлеки салгытлар барасында - Конвенциянын гүйже гирен йылындан соң гелйән календарь йылынын биринжи январындан башлап я-да шондан соң башланян ислендик салгыт йылы үчин төлемәге дегишли шейле салгытлара уланьлар.

30 мадда

ГҮЙЖҮНИҢ БЕС ЭДИЛМЕГИ

Шу Конвенция Ылалашян Дөвлетлерин бири онун гүйжүни бес эдйәнчә өз гүйжүнде гаяр. Ылалашян Дөвлетлерин хер бири бәшйыллык дөвүрден соң гелйән ислендик календарь йылынын тамамланмагына ченли алты айдан гижә галман Конвенциянын гүйжүни бес этмек хакында дипломатик каналлар аркалы язмача хабар берип, конвенциянын гүйжүни бес эшип билер.

Шейле халатда Конвенция:

а) чешмеден тутулып алынян салгытлар барасында - хабарнама берлен календарь йылындан соң гелйән йылың биринжи январындан башлап ве шондан соң төленилйән гирдежилерин мөчберлери барада;

б) гирдежилер үчин ве мая үчин бейлеки салгытлар барасында - хабарнама берлен йылдан соң гелйән календарь йылының биринжи январындан башлап ве шондан соң башланян салгыт йылы үчин төленмәге дегишли шейле салгытлар барада өз гүйжүни бес эдйәр.

Муны тассыкламак билен дегишли ягдайда ыгытырлы эдилен ашакда гол чекен векиллер шу Конвенция гол чекдилер.

Ашгабат шәхеринде 1997_ йылың "5" декабрында түркмен, грузин ве рус диллеринде ики нусгада амал эдилди, эхли үч текстин бирмензеш гүйжи бардыр. Текстлере дүшүндириш бермекде тапавутлыыклар йүзе чыкан махалы русча текст эсас эдилеп алнар.

ТҮРКМЕНИСТАННЫҢ ХӨКҮМЕТИНИҢ
АДЫНДАН

ГРУЗИЯНЫҢ ХӨКҮМЕТИНИҢ
АДЫНДАН

**КОНВЕНЦИЯ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРКМЕНИСТАНА И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГРУЗИИ
ОБ УСТРАНЕНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ
НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И НА КАПИТАЛ**

Правительство Туркменистана и Правительство Грузии,

руководствуясь стремлением развивать и укреплять экономическое, научное, техническое и культурное сотрудничество между обоими государствами, и в целях устранения двойного налогообложения доходов и капитала,

решили заключить настоящую Конвенцию и договорились о нижеследующем:

**Статья 1
ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ**

Настоящая Конвенция применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

**Статья 2
ОХВАТЫВАЕМЫЕ НАЛОГИ**

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и на капитал, взимаемым Договаривающимся Государством или его административно-территориальными подразделениями, или местными органами власти, независимо от способа их взимания.
2. Налогами на доход и на капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, с общей суммы капитала, или с отдельных их элементов, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы или жалованья, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.
3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, являются в частности:
 - а) в Туркменистане:
 - (i) налог на прибыль (доход);
 - (ii) подоходный налог с физических лиц;
 - (iii) налог за пользование недрами;
 - (iv) налог на имущество предприятий;
 - (v) плата за землю,(в дальнейшем именуемые как «налоги Туркменистана»);
 - б) в Грузии:
 - (i) налог на прибыль (доход) предприятий;
 - (ii) подоходный налог с физических лиц;
 - (iii) налог на имущество,(в дальнейшем именуемые как «налоги Грузии»).
4. Конвенция применяется также ко всем идентичным или аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам, либо вместо них, после даты подписания

настоящей Конвенции. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о принципиальных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законы.

Статья 3 ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. В целях настоящей Конвенции, если иного не вытекает из контекста:

- a) термины «одно Договаривающееся Государство» и «другое Договаривающееся Государство» означают Туркменистан или Грузию, в зависимости от контекста;
- b) термин «Туркменистан» означает Туркменистан и, когда используется в географическом значении, включает любую область вне территориальных вод Туркменистана, которая, в соответствии с международным правом и законодательством Туркменистана, является областью, в пределах которой Туркменистан может осуществлять свои права в отношении морского дна, недр и их природных ресурсов;
- c) термин «Грузия» в географическом смысле означает его территорию в пределах государственных границ Грузии, включая внутренние и территориальные воды, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, на которые в соответствии с международным правом и национальным законодательством Грузии распространяется юрисдикция, суверенные права и налоговое законодательство Грузии;
- d) термин «лицо» включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;
- e) термин «компания» означает любое корпоративное образование, или любую другую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;
- f) термины «предприятие одного Договаривающегося Государства» и «предприятие другого Договаривающегося Государства» означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;
- g) термин «международная перевозка» означает любую перевозку морским, речным или воздушным судном, или автомобильным и железнодорожным транспортным средством, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда такая перевозка эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;
- h) термин «компетентный орган» означает:
 - (i) в Туркменистане - Министерство экономики и финансов и Главная государственная налоговая инспекция или их полномочный представитель;
 - (ii) в Грузии - Министр финансов или его полномочный представитель;
- i) термин «национальное лицо» означает:
 - (i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;
 - (ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциация, получившие такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, будет иметь то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4 РЕЗИДЕНТ

1. В целях настоящей Конвенции термин «резидент одного Договаривающегося Государства» означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, постоянного места пребывания, местонахождения руководящего органа или другого аналогичного критерия. Этот термин однако, не включает лицо, которое подлежит

налогообложению в этом Государстве, только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

- a) он считается резидентом того Государства, в котором он располагает постоянным жильем, если он располагает постоянным жильем в обоих Государствах, он считается резидентом того Государства, в котором он имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);
- b) если Государство, в котором он имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если он не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, он считается резидентом того Государства, где он обычно проживает;
- c) если он обычно проживает в обоих Государствах, или если он обычно не проживает ни в одном из них, он считается резидентом того Государства, национальным лицом которого он является;
- d) если он не является национальным лицом обоих Государств, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда он считается резидентом в том Государстве, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5 ПОСТОЯННОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

1. Для целей настоящей Конвенции термин «постоянное представительство» означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется коммерческая деятельность предприятия.

2. Термин «постоянное представительство» в частности включает:

- a) место управления;
- b) филиал;
- c) офис;
- d) фабрику;
- e) мастерскую;
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин «постоянное представительство» содержит также:

- a) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект, или надзорную деятельность, связанную с упомянутыми объектами, но только в том случае, когда продолжительность связанных с ними работ превышает шесть месяцев;
- b) предоставление услуг, включая консультационные услуги, предприятием через служащих или другой персонал, нанятых предприятием для этих целей, но только когда продолжительность деятельности такого рода (для одного или нескольких объектов) в пределах страны составляет период или периоды, равные в совокупности более чем 183 дня в течение любого двенадцатимесячного периода.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин «постоянное представительство» не включает:

- a) использование сооружений исключительно для целей хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

- b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения или демонстрации;
- c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;
- d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;
- e) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;
- f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от (a) до (e), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо иное чем, агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 7, действует в Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство в первом упомянутом Договариваемом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если это лицо:

- a) имеет, и обычно использует, в этом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается тем, что указывается в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, согласно положениям этого пункта, не делает из этого постоянного места деятельности постоянного представительства;
- b) не имеет таких полномочий, но обычно содержит запасы товаров или продукции в первом упомянутом Государстве, от которого он их регулярно доставляет для предприятия.

6. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, страховое предприятие Договариваемого Государства, кроме случаев перестрахования, будет считаться имеющим постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве, если оно собирает страховые премии на территории этого другого Государства или застраховывает от возможного там риска, через лицо, не являющееся агентом с независимым статусом, к которому относится пункт 7.

7. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве, только если оно осуществляет коммерческую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако, если деятельность такого агента сосредоточена полностью или почти полностью на действиях для этого предприятия, то в рамках данного пункта он не будет рассматриваться как агент с независимым статусом.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой компании.

Статья 6 ДОХОДЫ ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Термин «недвижимое имущество» должно иметь значение, которое оно имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин должен в любом случае включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные и фиксированные платежи, выплачиваемые в качест-

ве компенсации за разработку, или права на разработку, минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых морские, речные и воздушные суда, автомобильный транспорт и железнодорожный подвижной состав не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7 ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, в случае, когда предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было бы обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей такого постоянного представительства, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. Если в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не запрещает Договаривающемся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято: выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящей Конвенции, положения этих Статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8 МЕЖДУНАРОДНАЯ ПЕРЕВОЗКА

1. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских, речных или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль, получаемая транспортным предприятием, являющимся резидентом Договаривающегося Государства, от использования, содержания или сдачи внаем контейнеров (включая трейлеры и другое оборудование для перевозки контейнеров), используемых для перевозки товаров и продукции, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве, за исключением использования контейнеров только на территории другого Договаривающегося Государства.

3. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9 АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. В случае, когда

- а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или
- б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства, и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первом упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку начисленного в нем налога на эту прибыль. При определении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящей Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут консультироваться друг с другом при необходимости.

Статья 10 ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы дивидендов. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному соглашению установят способ применения этого ограничения. Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин «дивиденды» при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибылях, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное представительство, или оказывают в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и владение, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство может полностью освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за

исключением, если эти дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если владение, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянно-му представительству или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и не может подвергаться налогообложению нераспределенную прибыль компании, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

Статья 11 ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.
2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогами в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают и, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, взимаемый налог таким образом не должен превышать 10 процентов от валовой суммы процентов. Компетентные органы Договариваемых Государств по взаимному соглашению устанавливают способ применения этого ограничения.
3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в:
 - а) Туркменистане и уплаченные Правительству Грузии или Национальному Банку Грузии, освобождаются от налога Туркменистана;
 - б) Грузии и уплаченные Правительству Туркменистана или Центральному Банку Туркменистана, освобождаются от налога Грузии.
4. Термин «проценты» при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и от наличия права на участие в прибылях должника, и в частности доход от правительственных ценных бумаг и облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.
5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если физический владелец процентов, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 14.
6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, его административно-территориальное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если же, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.
7. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12 РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.
2. Однако, подобные роялти могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, где они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получателем является фактический владелец роялти, то взимаемый в этом случае налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти. Компетентные органы Договариваемых Государств должны прийти к взаимному соглашению относительно способов применения этого ограничения.
3. Термин «роялти» при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за пользование или за предоставление права использования авторских прав на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы, включая записи для радио- или телевизионного вещания, компьютерные программы, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование, или за предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.
4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с этими постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.
5. Роялти считаются возникающими в Договариваемом Государстве, когда плательщик является резидентом этого Государства. Если же, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что роялти возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.
6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13 ПРИРОСТ СТОИМОСТИ ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6, и находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.
2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе в распоряжении резидента одного Договариваемого Государства и находящейся в другом Договариваемом Государстве, для оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием, или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.
3. Доходы, получаемые предприятием Договариваемого Государства от отчуждения морских, речных или воздушных судов, или автомобильных и железнодорожных транспортных средств,

эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с их эксплуатацией, облагаются налогом только в этом Государстве.

4. Доходы от отчуждения акций акционерного капитала компании, имущество которой главным образом состоит непосредственно или косвенно из недвижимого имущества, находящегося на территории Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.

5. Доходы от отчуждения акций, кроме тех, которые упомянуты в пункте 4, соответствующих участию в размере 15 процентов и выше в капитале компании, являющейся резидентом Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.

6. Доходы от отчуждения любого другого имущества, чем то, о котором идет речь в пунктах 1, 2, 3, 4 и 5, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14 НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме следующих обстоятельств, когда такой доход может также облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве:

- a) если, в целях осуществления своей деятельности, у него имеется постоянная база с регулярным к ней доступом в другом Договаривающемся Государстве, - в этом случае, только по доходу, приписываемому к этой постоянной базе; или
- b) если его пребывание в другом Договаривающемся Государстве составляет период или периоды, равные или превышающие 183 дня в течение двенадцатимесячного периода, начинающегося или заканчивающегося в рассматриваемом календарном году, - в этом случае, только по доходу, полученному от его деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве в этот год.

2. Термин «профессиональные услуги» включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15 ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19, жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

- a) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в данном календарном году, и
- b) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом этого другого Государства, и
- c) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в этом другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений этой статьи, вознаграждение, получаемое в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского, речного или воздушного судна, или на автомобильных и на железнодорожных транспортных средствах, эксплуатируемых в международных пе-

ревозках предприятием Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16 ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ

Гонорары Директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 17 АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 не относятся к доходу, получаемому от деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве работниками искусств или спортсменами, если посещение этого Государства полностью финансируется из общественных фондов одного или обоих Договаривающихся Государств, их административно-территориальных подразделений или местных органов власти. В таком случае, доход облагается налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является данный работник искусств или спортсмен.

Статья 18 ПЕНСИИ

С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с прошлой работой по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 19 ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1.

- a) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством, или его административно-территориальным подразделением, или местными органами власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, или его административно-территориальному подразделению, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.
- b) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги оказываются в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:
 - (i) является национальным лицом этого Государства, или
 - (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью оказания услуг.

2.

- a) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или административно-территориальным подразделением, или местным органом власти, или из созданных ими фондов любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, или его административно-территориальному подразделению, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

- б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого Государства.

3. Положения статей 15, 16 и 18 будут применяться к вознаграждению и пенсиям в отношении услуг, оказываемых в связи с осуществлением коммерческой деятельности Договариваемым Государством, или его административно-территориальным подразделением, или местным органом власти.

Статья 20 СТУДЕНТЫ

Платежи, получаемые студентом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договариваемое Государство резидентами другого Договариваемого Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогами в этом Государстве, если источники этих платежей находятся за пределами этого Государства.

Статья 21 ДРУГИЕ ДОХОДЫ

1. Виды доходов резидента Договариваемого Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящей Конвенции, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов являясь резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

3. Помимо положений пунктов 1 и 2, виды доходов резидент Договариваемого Государства, не упомянутые в предыдущих статьях настоящей Конвенции и возникающие в другом Договариваемом Государстве, могут также облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 22 КАПИТАЛ

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6, являющийся собственностью резидента одного Договариваемого Государства и находящийся в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, являющимся частью коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или представленный движимым имуществом, связанным с постоянной базой, находящейся в распоряжении резидента одного Договариваемого Государства в другом Договариваемом Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, являющийся собственностью предприятия Договариваемого Государства и представленный морскими, речными и воздушными судами, или автомобильными и железнодорожными транспортными средствами, эксплуатируемыми в международной перевозке, и движимым имуществом, связанным с их эксплуатацией, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договариваемого Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23 УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

1. Если резидент одного Договаривающегося Государства получает доход или владеет капиталом, которые, согласно с положениями этой Конвенции, могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Государство позволит:

- a) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в этом другом Государстве;
- b) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченному в этом другом Государстве.

Эти вычеты в любом случае не должны превышать часть налога с дохода или с капитала, подсчитанную до предоставления вычета, относящуюся к доходу или капиталу, который может облагаться налогом в этом другом Государстве, в зависимости от обстоятельств.

2. Если, в соответствии с любым положением Конвенции, полученный доход или капитал резидента одного Договаривающегося Государства освобожден от налога в этом Государстве, это Государство может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или капитала этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или капитал.

3. Для целей настоящей статьи, будет считаться, что налог Туркменистана включает любую сумму, которая бы выплачивалась как налог Туркменистана, при отсутствии освобождения от налогообложения или льгот, в связи которыми эта сумма не уплачивается на основании законов Туркменистана о льготном режиме.

4. Для целей настоящей статьи, прибыль, доход или прирост стоимости, получаемый резидентом одного из Договаривающихся Государств, и капитал, принадлежащий такому резиденту, которые могут облагаться налогами в другом Договаривающемся Государстве в соответствии с настоящей Конвенцией, должны считаться полученными или принадлежащими какому-либо владельцу этого другого Договаривающегося Государства.

Статья 24 НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложению и связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, с точки зрения резиденции. Это положение также применяется, несмотря на положения статьи 1, к физическим лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любым связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются национальные лица этих Государств при тех же самых обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Государстве. Это положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9 пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Ана-

логично любая задолженность предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, в целях определения налогооблагаемого капитала этого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам или, прямо или косвенно, контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

б. Несмотря на положения статьи 2, положения настоящей статьи применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 25 ВЗАМОСОГЛАСИТЕЛЬНАЯ ПРОЦЕДУРА

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 24, того Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющихся в национальных законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно будет организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках заседания комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

Статья 26 ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Конвенция в той мере, пока налогообложение не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы, занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Лица или органы используют эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

- а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;
- б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;
- в) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

Статья 27 ПОМОЩЬ В СБОРЕ НАЛОГА

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обязываются оказывать содействие друг другу в сборе налогов, вместе с процентами, расходами и гражданскими штрафами, относящимися к таким налогам называемыми «сбор государственных доходов».
2. Просьбы об оказании помощи компетентным органом Договаривающегося Государства в сборе государственных доходов, включают выдачу удостоверения на пользование таким полномочием, для того, чтобы в соответствии с законодательством этого Государства, сбор государственных доходов был окончательно определен. В целях этой статьи сбор государственных доходов полностью определен, когда Договаривающееся Государство имеет право, в соответствии с его внутренним законодательством, собирать государственные доходы, а налогоплательщик не имеет никаких прав сдерживать этот сбор.
3. Сбор государственных доходов Договаривающегося Государства, который был принят компетентным органом другого Договаривающегося Государства, производится другим Государством, как если бы такой сбор был собственным доходом другого Государства и окончательно определенным в соответствии с положениями его законодательства, относящимися к сбору его налогов.
4. Суммы, собранные компетентным органом Договаривающегося Государства, согласно этой статье, передаются компетентному органу другого Договаривающегося Государства. При этом, если компетентные органы Договаривающихся Государств приходят к иному соглашению, обычные расходы по обеспечению помощи при сборе берет на себя первое упомянутое Государство, а все чрезвычайные расходы берет на себя другое Государство.
5. По условию данной статьи, если в период сбора государственных доходов налогоплательщик был резидентом другого Договаривающегося Государства, то никакой помощи для сбора государственных доходов не будет предоставляться.
6. Несмотря на положения статьи 2, положения этой статьи относятся ко всем налогам, собранным от лица или самим правительством Договаривающегося Государства.
7. Ничто в этой статье не может быть истолковано как возложение на Договаривающееся Государство обязательства применять административные меры характера, отличного от тех, которые используются при сборе его собственных налогов или противоречащих его общественной политике (общественному порядку).

Статья 28 ЧЛЕНЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ МИССИЙ И КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических миссий или консульских служащих, установленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 29 ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция будет ратифицирована и обмен ратификационными грамотами состоится в возможно короткий срок.
2. Конвенция вступает в силу после обмена ратификационными грамотами и ее положения будут применяться:

- а) в отношении налогов, взимаемых у источника - к суммам доходов, выплачиваемым на или после первого января календарного года, следующего за годом вступления в силу Конвенции;
- б) в отношении других налогов на доходы и на капитал - к таким налогам, подлежащим к уплате за любой налоговый год, начинающийся на или после первого января календарного года, следующего за годом вступления в силу Конвенции.

Статья 30
ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует ее. Каждое из Договаривающихся Государств может денонсировать Конвенцию, путем передачи через дипломатические каналы уведомления о его денонсации не позднее чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года, следующего за пятилетним периодом.

В таком случае Конвенция прекращает свое действие:

- а) в отношении налогов, взимаемых у источника - к суммам доходов, выплачиваемым на или после первого января календарного года, следующего за годом передачи уведомления;
- б) в отношении других налогов на доходы и на капитал - к таким налогам, подлежащим к уплате за на любой налоговый год, начинающийся на или после первого января календарного года, следующего за годом передачи уведомления.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г.Ашгабате «5» декабря 1997 г. в двух экземплярах на туркменском, грузинском и русском языках, все три текста имеют одинаковую силу. В случае различия в толковании текстов, русский текст должен быть принят за основу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ТУРКМЕНИСТАНА**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ГРУЗИИ**

Հ Ա Մ Ա Չ Ա Յ Ն Ա Գ Ի Ր

Թուրքմենստանի Կառավարության և

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության միջև եկամուտների և գույքի կրկնակի հարկումը բացառելու մասին

Թուրքմենստանի Կառավարությունը և

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը,
ղեկավարվելով երկու Պետությունների միջև տնտեսական, գիտական, տեխնիկական ու
մշակութային համագործակցությունը զարգացնելու և ամրապնդելու ձգտումով և
եկամուտների ու գույքի հարկերի առնչությամբ կրկնակի հարկումը վերացնելու, հարկերի
վճարումից խուսափելը կանխելու և հարկային խտրականություն բույլ չտալու նպատակով
որոշեցին կնքել սույն Համաձայնագիրը և պայմանավորվեցին ներքոհիշյալի մասին

Հոդված 1

ԱՆՉԻՆՔ, ՈՐՈՆՑ ՆԿԱՏԱՍԱՐ ԿԻՐԱՆՎՈՒՄ Ե ՀԱՄԱՉԱՅՆԱԳԻՐԸ

Սույն Համաձայնագիրը կիրառվում է Պայմանավորվող Պետություններից մեկի կամ
երկուսի ռեզիդենտներ հանդիսացող անձանց նկատմամբ:

Հոդված 2

ԸՆԴԳՐԿՎՈՂ ՀԱՐԿԵՐ

1. Սույն Համաձայնագիրը կիրառվում է Պայմանավորվող Պետության կամ նրա
իշխանության տեղական մարմինների կողմից եկամուտներից և գույքից գանձվող հարկերի
վրա, անկախ դրանց գանձման եղանակից:

2. Եկամուտներից ու գույքից գանձվող հարկեր են համարվում եկամուտների ընդհանուր
գումարից, գույքի ընդհանուր արժեքից կամ դրանց առանձին տարրերից, ներառյալ
շարժական կամ անշարժ գույքի օտարումից առաջացած եկամուտներից,
ձեռնարկությունների կողմից վճարվող աշխատավարձի կամ թոճիկի ընդհանուր գումարից,
ինչպես նաև գույքի արժեքաճից գանձվող բոլոր հարկերը:

3. Սույն Համաձայնագրի գործողությունը տարածվում է, մասնավորապես, հետևյալ
գործող հարկերի վրա՝

a) Թուրքմենստանում.

- (i) շահույթի (եկամուտի) հարկ,
- (ii) եկամտահարկ ֆիզիկական անձանցից,
- (iii) հարկ ընդերքի օգտագործման համար,
- (iv) ձեռնարկությունների գույքի հարկ,
- (v) վճար հողի համար,
- (vi) հարկ տրանսպորտային միջոցների տերերից,
(հետագայում՝ «Թուրքմենստանի հարկեր»)

b) Հայաստանի Հանրապետությունում.

- (i) շահութահարկ,

- (ii) եկամտահարկ,
- (iii) գույքահարկ,
- (iv) հողի հարկ,
- (հետագայում՝ «հայկական հարկ»):

4. Հանձնայնագիրը կիրառվում է նաև բոլոր նմանատիպ կամ համանման հարկերի նկատմամբ, որոնք կզանձվեն ի լրումն գործող հարկերի կամ դրանց փոխարեն սույն Հանձնայնագրի ստորագրման օրվանից հետո: Պայմանավորվող Պատույթյունների իրավասու մարմինները կժամուցեն միմյանց իրենց համապատասխան հարկային օրենսդրություններում մտցված էական փոփոխությունների մասին:

Հոդված 3 ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՍԱՀՄԱՆՈՒՄՆԵՐ

1. Սույն Հանձնայնագրի նպատակների համար, եթե այլ բան չի բխում ենթատեքստից.
- ա) «ճի Պայմանավորվող Պետություն» եւ «ճյուս Պայմանավորվող Պետություն» արտահայտությունները ենթատեքստից կախված նշանակում են Հայաստան կամ Թուրքմենստան,
 - բ) «Թուրքմենստան» արտահայտությունը նշանակում է Թուրքմենստան եւ, երբ օգտագործվում է աշխարհագրական իմաստով, ներառում է Թուրքմենստանի տարածքային ջրերից դուրս գտնվող ցանկացած երկրամաս, որը, միջազգային իրավունքի եւ Թուրքմենստանի օրենսդրությանը համապատասխան, իրենից ներկայացնում է այնպիսի գոտի, որի սահմաններում Թուրքմենստանը կարող է իրականացնել իր իրավունքները ծովի հատակի, ընդերքի եւ դրանց բնական պաշարների նկատմամբ,
 - գ) «Հայաստան» տերմինը նշանակում է Հայաստանի Հանրապետություն եւ, երբ օգտագործվում է աշխարհագրական իմաստով, ներառում է տարածք, ներառյալ ներքին ջրերը, որոնց նկատմամբ Հայաստանի Հանրապետությունը իրականացնում է ինքնիշխան իրավունքներ եւ իրավասություն՝ միջազգային իրավունքի նորմերին եւ ներքին օրենսդրությանը համապատասխան,
 - դ) «անձ» տերմինը ներառում է ֆիզիկական անձ, ընկերություն եւ անձանց ցանկացած այլ միավորում,
 - ե) «ընկերություն» արտահայտությունը նշանակում է ցանկացած կորպորատիվ կազմավորում կամ ցանկացած այլ կազմակերպություն, որը հարկման նպատակների համար դիտարկվում է որպես կորպորատիվ կազմավորում,
 - զ) «Մի Պայմանավորվող Պետության ձեռնարկություն» եւ «ճյուս Պայմանավորվող Պետության ձեռնարկություն» արտահայտությունները, ենթատեքստից կախված, նշանակում են Հայաստանի կամ Թուրքմենստանի օրենսդրությանը համապատասխան գրանցված ձեռնարկություն,
 - է) «միջազգային փոխադրում» արտահայտությունը նշանակում է Պայմանավորվող Պետության ձեռնարկության կողմից շահագործվող ծովային, գետային նավով կամ օդանավով, ավտոմոբիլային կամ երկաթուղային տրանսպորտային միջոցով իրականացվող ցանկացած փոխադրում, բացառությամբ, երբ այդպիսի փոխադրումն իրականացվում է բացառապես ճյուս Պայմանավորվող Պետությունում գտնվող կետերի միջև,
 - զ) «իրավասու մարմին» արտահայտությունը նշանակում է.
 - ա) Թուրքմենստանում՝ Էկոնոմիկայի եւ Ֆինանսների նախարարությունը եւ Գլխավոր պետական հարկային տեսչությունը կամ նրանց լիազոր ներկայացուցիչը,
 - բ) Հայաստանում՝ Ֆինանսների նախարարությունը կամ նրա լիազոր ներկայացուցիչը,
 - գ) «ազգային անձ» արտահայտությունը նշանակում է.
 - ա) Պայմանավորվող Պետության քաղաքացիությունն ունեցող ցանկացած ֆիզիկական անձ,

ii) ցանկացած իրավաբանական անձ, բնկերակցություն կամ ասոցացիա, որոնք ստացել են իրենց կարգավիճակը Պայմանավորվող Պետության գործող օրենսդրության հիման վրա:

2. Պայմանավորվող Պետության կողմից սույն Հանձնադրագրի կիրառելիս նրանում չսահմանված ցանկացած արտահայտություն կունենա այն նշանակությունը, որը նրան տրվում է այդ Պետության օրենսդրությամբ՝ այն հարկերի առնչությամբ, որոնց վրա տարածվում է Հանձնադրագիրը, եթե այլ բան չի բխում ենթատեքստից:

Հոդված 4 ՌԵՋԻՂԵՆՏ

1. Սույն Հանձնադրագրի նպատակների համար «ճի Պայմանավորվող Պետության ռեզիդենտ» արտահայտությունը նշանակում է անձ, որը այդ Պետության օրենսդրությամբ այնտեղ ենթակա է հարկման բնակության վայրի, գրանցման վայրի, մշտական գտնվելու վայրի կամ այլ համանման չափանիշի հիման վրա: Այդ արտահայտությունը սակայն, չի ներառում անձին, որը ենթակա է հարկման այդ Պետությունում, ճիայն այդ Պետության աղբյուրներից եկամուտների կամ այդտեղ գտնվող գույքի առնչությամբ:

2. Այն դեպքում, երբ սույն հոդվածի 1 կետի դրույթներին համապատասխան ֆիզիկական անձը հանդիսանում է երկու Պայմանավորվող Պետությունների ռեզիդենտ, նրա կարգավիճակը որոշվում է հետևյալ կերպ.

a) նա համարվում է այն Պետության ռեզիդենտը, որտեղ ունի մշտական կացարան, եթե նա երկու Պետություններում էլ ունի մշտական կացարան, նա համարվում է այն Պետության ռեզիդենտը, որտեղ նա ունի ավելի սերտ անձնական եւ տնտեսական կապեր (կենսական շահերի կենտրոն):

b) եթե Պետությունը, որտեղ նա ունի կենսական շահերի կենտրոն չի կարող որոշվել կամ եթե նա Պետություններից եւ ոչ մեկում չունի մշտական կացարան, նա համարվում է այն Պետության ռեզիդենտը, որտեղ սովորաբար բնակվում է;

c) եթե նա սովորաբար բնակվում է երկու Պետություններում կամ եթե նա երկու Պետություններում էլ սովորաբար չի բնակվում, նա համարվում է այն Պետության ռեզիդենտը, ում քաղաքացին հանդիսանում է;

d) եթե Պայմանավորվող Պետություններից յուրաքանչյուրը նրան ղիտարկում է որպես իր քաղաքացի, կամ եթե նա չի հանդիսանում դրանցից եւ ոչ մեկի քաղաքացի, ապա Պայմանավորվող Պետությունների իրավասու մարմինները ավյալ հարցը լուծում են փոխադարձ հանձնադրությամբ:

3. Այն դեպքում, երբ սույն հոդվածի 1 կետի դրույթներին համապատասխան ֆիզիկական անձ չհանդիսացող անձը հանդիսանում է երկու Պայմանավորվող Պետությունների ռեզիդենտ, նա համարվում է այն Պետության ռեզիդենտ, որտեղ գրանցված է:

Հոդված 5 ՄՇՏԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹՅՈՒՆ

1. Սույն Հանձնադրագրի նպատակների համար «մշտական հաստատություն» արտահայտությունը նշանակում է գործունեության մշտական վայր, որի միջոցով լիովին կամ մասնակիորեն իրականացվում է ձեռնարկության ձեռնարկատիրական գործունեությունը:

2. «Մշտական հաստատություն» արտահայտությունը մասնավորապես ներառում է.

- դեկլարման վայրը;
- մասնաճյուղը;
- գրասենյակը;
- առևտրի վայրը;
- ֆարքիլան;

դ) արհեստանոցը;

գ) հանքահորը, մավթի կամ գազի հորատանցքը, քարհանքը կամ բնական պաշարների հետախուզման, մշակման կամ արդյունահանման ցանկացած այլ վայրը:

3. «Մշտական հաստատություն» արտահայտությունը ընդգրկում է նաև.

ա) Շինարարական հրապարակը, շինարարական, մոնտաժային կամ հավաքման օբյեկտը, կամ հիշատակված օբյեկտների հետ կապված հսկողական գործունեությունը, բայց միայն այն դեպքում, երբ դրանց հետ կապված աշխատանքների տեղությունը գերազանցում է տասներկու ամիսը;

բ) ձեռնարկության ծառայությունների մատուցումը, ներառյալ խորհրդատվական ծառայությունները, այդ նպատակների համար ձեռնարկության վարձած ծառայողների կամ այլ անձնակազմի միջոցով, բայց միայն երբ այդ կարգի գործունեության տեղությունը (մեկ կամ մի քանի օբյեկտների համար) երկրի սահմաններում ընդհանուր առմամբ կազմում է ավելի քան տասներկու ամսյա ժամանակահատված կամ ժամանակահատվածներ:

4. Չնայած սույն հոդվածի նախորդ դրույթներին, մի Պայմանավորվող Պետության ձեռնարկության գործունեության հետևյալ տեսակները չեն դիտարկվում որպես մյուս Պայմանավորվող Պետությունում մշտական հաստատության միջոցով իրականացվող.

ա) կառույցների օգտագործումը բացառապես ձեռնարկությանը պատկանող ապրանքների կամ արտադրանքի պահպանման կամ ցուցադրման նպատակների համար;

բ) ձեռնարկությանը պատկանող ապրանքների կամ արտադրանքի պաշարների պահումը բացառապես պահպանման կամ ցուցադրման նպատակների համար;

գ) ձեռնարկությանը պատկանող ապրանքների կամ արտադրանքի պաշարների պահումը բացառապես այլ ձեռնարկության կողմից վերանշակման նպատակների համար;

դ) գործունեության մշտական վայրի պահումը բացառապես ձեռնարկության համար ապրանքների կամ արտադրանքի գնման կամ տեղեկությունների հավաքման նպատակով;

ե) գործունեության մշտական վայրի պահումը բացառապես ձեռնարկության համար նախապատրաստական կամ օժանդակ բնույթի ցանկացած այլ գործունեության իրականացման նպատակներով;

Ֆ) գործունեության մշտական վայրի պահումը բացառապես ա)-ից ե) ենթակետերում նշված գործունեության տեսակների ցանկացած համակցության իրականացման համար, պայմանով, որ գործունեության մշտական վայրի այդպիսի համակցության արդյունքում առաջացած ընդհանուր գործունեությունը ունի նախապատրաստական կամ օժանդակ բնույթ:

5. Չնայած սույն հոդվածի 1 եւ 2 կետերի դրույթներին, եթե անկախ կարգավիճակով գործակալ (որի մասին խոսվում է սույն հոդվածի 7 կետում) չհանդիսացող անձը գործում է Պայմանավորվող Պետությունում մյուս Պայմանավորվող Պետության ձեռնարկության անունից, ապա այդ ձեռնարկությունը դիտարկվում է, որպես առաջինը հիշատակված Պետությունում մշտական հաստատություն ունեցող ցանկացած գործունեության առումով, որը այդ անձը ձեռնարկում է ձեռնարկության համար, եթե այդ անձը.

ա) առաջին հիշատակված Պետությունում ունի եւ սովորաբար օգտագործում է ձեռնարկության անունից կոնտրակտներ կնքելու լիազորություն, բացառությամբ, եթե այդ անձի գործունեությունը սահմանափակվում է սույն հոդվածի 4 կետում նշվածով, որը եթե եւ իրականացվել է գործունեության մշտական վայրի միջոցով, համաձայն սույն կետի դրույթների, չի վերածում մշտական գործունեության այդ վայրը մշտական հաստատության;

բ) չունի այդպիսի լիազորություններ, բայց սովորաբար ապրանքների եւ արտադրանքի պաշարներ է պահում առաջինը հիշատակված Պետությունում, որտեղից նա կանոնավոր դրանք մատակարարում է ձեռնարկությանը:

6. Չնայած սույն հոդվածի նախորդ դրույթներին, կհամարվի որ Պայմանավորվող Պետության ապահովագրական ձեռնարկությունը, բացի վերապահովագրական դեպքերից, մշտական հաստատություն ունի մյուս Պայմանավորվող Պետությունում, եթե նա անկախ կարգավիճակով գործակալ չհանդիսացող անձի միջոցով, որին վերաբերվում է սույն

**ՅԳՂՂ-ՄՏՔ-ՄԻՄԻՅՈՂՄԳԸ (ՁՈՒՆՅՍԵ-ՄՏ) ՁՈՒՑՈՑՍՈՒ
6 զօրինաչ**

։ցվցբոմոցոց զոնցրա ոմց ցաղյաճաղցազմաճ կզաոցոց ՚ ցախմոմզի մա ՚խոոց ցՆո վճազոմչ ցՆոմզ ճոմճ ՛ճցոցաոհց վճազոմչ ճվցյաճաճհոցոց ցաղյաճաճոմզհոցոնհ ցվՆոննոմճվց ցոհ ցաղյաճաճիմոցոց կզաոցոց ՚ ցաղյաճաճիմոց ցոցզմաճոցոմչ վճցնցճճվց ցվՆոաճմաոցոմճա Կոց ցզ ցախոմզի մճցցճաճն վճցազի Շ Կ 1 վճոխնազ ցՆաո 3

։ցաղյաճաճազ, Նոմ ցՆոմզ ՚ ցախիմոզ մճազոմչ Նախոաո ճաճոա ցոմճաճոհոցոմի ցոհ ճվցազմաճոնո, ճվցազոն (մճցցյաճաճիմճոնո Նոմ մոցոց ցոցճնոոխաի վճցնցճցՆզաոցսի Կ մճցնցճվցճա Նոմաճզց) վճցնցճցՆզաոցսի Նախզմաճոնո մոցոց ցոցճնոոխաի վճցոմճոաճո Կ վճցճցոմճոնո ճվցճաի ցոմճաճիմոցոց ցոմճաճազ, ՆախճախոցոցՆո, 2

։ցաղյաճաճազ, Նոմ ցՆոմզ ՚ ցախիմոզ մճազոմչ Նախոաո ճվցազմաճոցոմչ վճցնցճճվց ցվՆոաճմաոցոմճա ցվՆոնճաճոհիզ ցոհ ցվՆոնվճազաճիո վճզիոցոնո ցոհ վճզիոց ցվՆոազճ ՚ ցվՆոխազ ցաղյաճաճոմճաճի ցվՆոննոմճվց ճվցճաի ցոմճաճիմոցոց ցոմճաճազ, ՆախճախոցոցՆո, 1

**ՈՒՍՅՆՈՒՄՓ ՂՎԵՆՆՇՈՇՎՈ
8 զօրինաչ**

։ցախոմզի ցզ ճցոցաոհից վճցցճաճն վճցցոմիճազ Նոմ մճցցճաճն վճոմիճազ ցՆաո ոնոմ ՚ ցաճզցոմիճազ Նոմ վճոմոցՆոցոցոմչ ցՆաո ՚ ցախոոլ ցվճցոաո ցվճոց ճցճա ՛ճզցիոցաճ վճզցոաճոհիզ ՚ ցաճոմզց մճազոմչ ժնգ ՚, ցամառն ցՆ 7

։աոցոմոն մոմոիոմ Կ ալչիոմոցոց վցվ՛ մոցոց ցոցոլաիաի վիոցոնոց Նոմ ցՆոմզ զճզ ՚ խիոցոնոց ցՆաղյազվց ՚ ցախիճաճ վճաճ ցզոմ մճազոմչ Նախմոմզի մցոմճաճաոաոց ցոհիաճաճ ՚ մոցոց վճզցիոաոհից վճզազի Նախիոլ 6

։ոմի ցոցվց Կ աղցճ ճցոմճոաճո ցոհ մզցճցոմճոնո մոցոց ցոմճաճիմոցոց ճվցճաի ցոմճաճաոաոց ցոհիաճաճ Նոմ հոո վիճզիճոց վ՛ մցոմճաճաոաոց ցոհիաճաճ ճազոմչ վզ ՚ Կ 5

։մոցոց Կ աղցիմոիճոց մճազոմչ Նախիմոզ իճնճվց ցոցոլճոմ վալՆոնո վոաճցմճճոլ ցզ ՛ մցոմճաճազ, ՆախճախոցոցՆո, Նոմ մճցցճաճն վոզի Շ վճոմիճազ ցՆաո ոնոմ ՚ ոմի ցոցվց ցոցոլճոմ ցոհիոցոցոցոցոց վճազոմչ մաոցոլնց մճզվց վճցնցճաղցոցոցոցոց մճզմոա ոմց Կ ցոմճաճիմոցոց կզիճաճ ՚ Նոմի մճազոմչ Նախմոմզի մցոմճաճաոաոց ցոհիաճաճ ճցոմճաճնոցճո ցոմճաճազ, ՆախճախոցոցՆո, վզ Կ Կ 4

։ոմաճ ճվճզցցոցոցոց ոմց զճ ՛ մցաճաճաոաոց ցոհիաճաճ ՚ ցախիցոն կզոմճ ՚, ցաղյաճաճազ, ցՆո ճցոմն ցզ ճոիմոաոհի ՛ ճվցոմ ցՆո ոհիցցո մճզոլոց ճոիիոնի ազ ցոցճոիոաոհի Նոմաճզց, Կ աղցոց վճզոլոց ճոիաճաոաոց ցզճճնճաոաոմի ճոիմոաոհի մոցոց վճզցիոաոհից ցոմճաճաոաոց ցոհիաճաճ վոլիճնո ՚ Կ ախիճոմճաճ ոլիզճաճ մճազոմչ ցոմճաճաոաոց ցոհիաճաճ 3

։Է ։ցաղյաճաճազ ոց մցաճաճաոաոց ցոհիաճաճ Կ Կ ՛, ճվցյաճաճիմոցոց ոհիցցո ցՆոցոնցոմզ մզզճճ Կ Կ ճաճզցցոցՆոն ցոցոցոցոց ցոհի վոլիցՆաղ ճցոմճաճազճոն ցոցոցոցոց ցոհի վոլիցՆաղ ճոիմոմճ ցաճաճիմոցոց ցվճցոաո ցոհի ճոիճոցոցոցոց մզցվ ոց զճզ Կ ոցոոն մ՛ Նոմի ոց մճա մճազոմչ ցՆո ցախմոմզի ՚ ցցոմճաճաոաոց ցոհիաճաճ Նոմ ցաղյաճաճազ, ՆախճախոցոցՆո, մաճճցոմճոմաճ ոնոմ ՚ ճնճվց ցոմճաճաոաոց ցոհիաճաճ Նախիցոն կզաոցՆո ցաղյաճաճազ, ՆախճախոցոցՆո, ոաճ Կ Կ ցոցոցոցոցոց ՚ ցաճաճազճոն ցոհիմճոմիմոցոց մցաճաճիմոցոց ցոմճաճազ, ՆախճախոցոցՆո, ժնգ ՚, ցամառն ցՆ 2

։մցոմճաճաոաոց ցոհիաճաճ Նոմ ՚ Կ Կ ճաճզճոմզի մճա ՚ Կ Կ ցՆո ցՆոմզ ճոմճ ՛, ցաղյաճաճազ, ոաճ կզիմոց ՚ Նոմի մճազոմչ ոմց ոնոմ ՚ Կ Կ Նոմ ցաղյաճաճազ ՚ Կ Կ ցաճաճազճոն ցոհիմճոմիմոցոց ցաղյաճաճազ ցաղյաճաճազ, 9

ա) Պայմանավորվող Պետության ձեռնարկությանը ուղղակի կամ անուղղակի մասնակցում է մյուս Պայմանավորվող Պետության ձեռնարկության կառավարման, հսկման կամ գույքի մեջ, կամ

բ) միևնույն անձինք ուղղակի կամ անուղղակի մասնակցում են մի Պայմանավորվող Պետության ձեռնարկության եւ մյուս Պայմանավորվող Պետության ձեռնարկության կառավարման, հսկման կամ գույքի մեջ,

եւ յուրաքանչյուր դեպքում երկու ձեռնարկությունների միջև, նրանց առեւտրային եւ ֆինանսական փոխհարաբերություններում ստեղծվում կամ սահմանվում են պայմաններ, որոնք տարբերվում են նրանցից, որոնք կարող էին լինել երկու անկախ ձեռնարկությունների միջև, ապա ցանկացած շահույթ, որը կարող էր վերագրվել դրանցից մեկին, բայց այդ պայմանների առկայության պատճառով նրան չի վերագրվել, կարող է մտցվել այդ ձեռնարկության շահույթի մեջ եւ համապատասխանաբար հարկվել:

2. Այն դեպքում, երբ մի Պայմանավորվող Պետություն այդ Պետության ձեռնարկության շահույթում ներառում եւ համապատասխանաբար հարկում է մի շահույթ, որի նկատմամբ մյուս Պայմանավորվող Պետության ձեռնարկությունը ենթարկվել է հարկման այդ մյուս Պետությունում, եւ այդ կերպ ներառված շահույթը հանդիսանում է շահույթ, որը կվերագրվեր առաջինը հիշատակված Պետության ձեռնարկությանը, եթե երկու ձեռնարկությունների միջև հարաբերությունները լինեին այնպիսին, ինչպես անկախ ձեռնարկությունների միջև, ապա այդ դեպքում այդ մյուս Պետությունը կկատարի այդ վերագրված շահույթի համապատասխան ճշտում: Այդպիսի ճշտումը որոշելիս հաշվի կառնվեն սույն Համաձայնագրի մյուս դրույթները, իսկ Պայմանավորվող Պետությունների իրավասու մարմինները, անհրաժեշտության դեպքում փոխադարձաբար կխորհրդակցեն:

Հոդված 10 ՇԱՀԱՐԱԺԻՆՆԵՐ

1. Մի Պայմանավորվող Պետության ռեզիդենտ հանդիսացող ընկերության կողմից մյուս Պայմանավորվող Պետության ռեզիդենտին վճարվող շահաբաժինները կարող են հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

2. Սակայն նման շահաբաժինները կարող են հարկվել նաեւ Պայմանավորվող Պետությունում, որի ռեզիդենտն է համարվում շահաբաժինները վճարող ընկերությունը, այդ Պետության օրենսդրությանը համապատասխան. բայց եթե ստացողը հանդիսանում է շահաբաժինների փաստացի սեփականատերը, ապա այդ կերպ զանձվող հարկը չպետք է գերազանցի.

ա) շահաբաժինների համախառն գումարի 5 տոկոսը, եթե փաստացի սեփականատեր-ընկերությունը հանդիսանում է շահաբաժիններ վճարող ընկերության հիմնադիր ֆունդի անավազն 25 տոկոսի սեփականատեր,

բ) շահաբաժինների համախառն գումարի 15 տոկոսը բոլոր մնացած դեպքերում:

Պայմանավորվող Պետությունների իրավասու մարմինները այդ սահմանափակման կիրառման եղանակը սահմանում են փոխադարձ համաձայնությամբ:

Այս կետը չի ազդում ընկերության շահույթի հարկման վրա, որտեղից վճարվում են շահաբաժինները:

3. «Շահաբաժիններ» արտահայտությունը սույն Համաձայնագրում օգտագործելիս նշանակում է եկամուտ բաժնետոմսերից կամ պարտապահանջ չհանդիսացող՝ շահույթին մասնակցելու իրավունք տվող այլ իրավունքներից, ինչպես նաեւ եկամուտ այլ կորպորատիվ իրավունքներից, որը ենթակա է նույնպիսի հարկային կարգավորման, ինչպես որ բաժնետոմսերից ստացվող եկամուտը՝ այն Պետության օրենսդրությանը համապատասխան, որի ռեզիդենտն է հանդիսանում շահույթի բաշխումն իրականացնող ընկերությունը:

4. Սույն հոդվածի 1 եւ 2 կետերի դրույթները չեն կիրառվում, եթե շահաբաժինների փաստացի սեփականատերը, լինելով մի Պայմանավորվող Պետության ռեզիդենտ, ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում մյուս Պայմանավորվող

Պետությունում, որի ռեզիդենտն է շահաբաժիններ վճարող ընկերությունը, այնտեղ գտնվող մշտական հաստատության միջոցով կամ այդ մյուս Պետությունում անկախ անձնական ծառայություններ է մատուցում այնտեղ գտնվող մշտական բազայից, եւ տիրույթ, որի հետ կապված վճարվում են շահաբաժինները, իրոք վերաբերում են նման մշտական հաստատությանը կամ մշտական բազային: Այդ դեպքում, հանգամանքներից կախված, կիրառվում են 7 կամ 14 հոդվածների դրույթները:

5. Այն դեպքում, երբ մի Պայմանավորվող Պետության ռեզիդենտ հանդիսացող ընկերությունը շահույթ կամ եկամուտներ է ստանում մյուս Պայմանավորվող Պետությունից, այդ մյուս Պետությունը կարող է լրիվ ազատել այդ ընկերության կողմից վճարվող շահաբաժինները հարկումից, բացառությամբ եթե այդ շահաբաժինները վճարվում են այդ մյուս Պետության ռեզիդենտին, կամ եթե տիրույթ, որի հետ կապված վճարվում են շահաբաժինները, իրոք վերաբերում է այդ մյուս Պետությունում գտնվող մշտական հաստատությանը կամ մշտական բազային, եւ ընկերության չբաշխված շահույթը չի կարող ենթարկել հարկման, եթե անգամ շահաբաժինները վճարվում են կամ չբաշխված շահույթը լրիվ կամ մասնակիորեն կազմված է այդ մյուս Պետությունում ձեռավորվող շահույթից կամ եկամտից:

Հոդված 11 ՏՈԿՈՍՆԵՐ

1. Մի Պայմանավորվող Պետությունում առաջացող եւ մյուս Պայմանավորվող Պետության ռեզիդենտին վճարվող տոկոսները կարող են հարկվել միայն այդ մյուս Պետությունում:

2. Սակայն նման տոկոսները կարող են հարկվել նաեւ այն Պայմանավորվող Պետությունում, որտեղ դրանք առաջանում են, այդ Պետության օրենսդրությանը համապատասխան. բայց եթե ստացողը հանդիսանում է տոկոսների փաստացի սեփականատերը, ապա այդ կերպ գանձվող հարկը չպետք է գերազանցի տոկոսների համախառն գումարի 10 տոկոսը:

Պայմանավորվող Պետությունների իրավասու մարմինները այդ սահմանափակման կիրառման եղանակը սահմանում են փոխադարձ համաձայնությամբ:

3. «Տոկոսներ» տերմինը սույն Համաձայնագրում օգտագործելիս նշանակում է եկամուտ ցանկացած տեսակի պարտապահանջներից, անկախ հիփոթեքային ապահովումից եւ պարտապահի շահույթներին մասնակցելու իրավունքի ասկայությունից, եւ մասնավորապես, եկամուտ կառավարական արժեթղթերից, փոխառության տոմսերից կամ պարտատոմսերից, ներառյալ այդ արժեթղթերին, փոխառության տոմսերին կամ պարտատոմսերին վերաբերող պարզեավճարներն ու շահումները: Սույն Համաձայնագրի նպատակների համար ժամկետանց վճարումների դիմաց գանձվող ամսականները որպես տոկոսներ չեն դիտարկվում:

4. Սույն հոդվածի 1 եւ 2 կետերի դրույթները չեն կիրառվում, եթե տոկոսների փաստացի սեփականատերը, յինելով մի Պայմանավորվող Պետության ռեզիդենտ, ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում մյուս Պայմանավորվող Պետությունում, որտեղ առաջանում են տոկոսները այնտեղ գտնվող մշտական հաստատության միջոցով, կամ այդ մյուս Պետությունում անկախ անձնական ծառայություններ է մատուցում այնտեղ գտնվող մշտական բազայից, եւ պարտապահանջը, որի հիման վրա տոկոսները վճարվում են, իրոք վերաբերում են նման մշտական հաստատությանը կամ մշտական բազային: Այդ դեպքում կիրառվում են 7 կամ 14 հոդվածների դրույթները՝ կախված հանգամանքներից:

5. Համարվում է, որ տոկոսներն առաջանում են Պայմանավորվող Պետությունում, եթե վճարող է հանդիսանում ինքը՝ այդ Պետությունը, նրա իշխանության անդրակն մարմինը կամ այդ Պետության ռեզիդենտը: Իսկ, եթե տոկոսներ վճարող անձը, անկախ այն բանից՝ Պայմանավորվող Պետության ռեզիդենտ է հանդիսանում թե ոչ, Պայմանավորվող

Պետությունում ունի մշտական հաստատություն կամ մշտական բազա, որոնց առնչությամբ առաջացել է սպարտը, որի տոկոսները վճարվում են, եւ այդ տոկոսների վճարման ծախսերը կրում է նման մշտական հաստատությունը կամ մշտական բազան, սակայն համարվում է, որ նման տոկոսները առաջանում են Պետությունում, որտեղ գտնվում է մշտական հաստատությունը կամ մշտական բազան:

6. Եթե վճարողի եւ տոկոսների փաստացի սեփականատիրոջ միջեւ, կամ նրանց երկուսի եւ որեւէ երրորդ անձի միջեւ հատուկ հարաբերությունների պատճառով, վճարման համար հինք ծառայող, պարտապահանջին վերաբերող տոկոսների գումարը գերազանցում է այն գումարին, որը կհամաձայնեցվեր վճարողի եւ տոկոսների փաստացի սեփականատիրոջ միջեւ նման հարաբերությունների բացակայության դեպքում, սակայն սույն հոդվածի դրույթները կիրառվում են միայն վերջինը հիշատակված գումարի նկատմամբ: Այդ դեպքում վճարի ավելցուկային մասը առաջվա պես ենթակա է հարկման Պայմանավորվող Պետություններից յուրաքանչյուրի օրենսդրությանը համապատասխան, պատշաճ կերպով հաշվի առնելով սույն Համաձայնագրի մյուս դրույթները:

Հոդված 12 ՌՈՅԱՆՏԻ

1. Մի Պայմանավորվող Պետությունում առաջացող եւ մյուս Պայմանավորվող Պետության ռեզիդենտին վճարվող ժոյալտին կարող է հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

2. Սակայն նման ժոյալտին կարող է հարկվել նաեւ Պայմանավորվող Պետությունում, որտեղ առաջանում են՝ այդ Պետության օրենսդրությանը համապատասխան, բայց եթե ստացողը հանդիսանում է ժոյալտի փաստացի սեփականատերը, սակայն այդ դեպքում գանձվող հարկը չպետք է գերազանցի ժոյալտի ընդհանուր գումարի 10 տոկոսը:

Պայմանավորվող Պետությունների իրավասու մարմինները այդ սահմանափակման կիրառման եղանակը սահմանում են փոխադարձ համաձայնությամբ:

3. «Ռ-ժոյալտի» արտահայտությունը սույն Համաձայնագրում օգտագործելիս նշանակում է որպես փոխհատուցում ստացվող ցանկացած տեսակի վճարումներ գրականության, արվեստի եւ գիտության ստեղծագործության, ներառյալ կինոնկարները (կամ հեռուստա կամ ռադիո հաղորդումների համար օգտագործվող նկարները կամ կատեղները), ցանկացած պատեհնոտի, առեւտրահիշի, դիզայնի կամ մոդելի, սլլանի, զուգոնի բանաձեւի կամ գործընթացի հեղինակային իրավունքների օգտագործման իրավունքի տրամադրման, կամ օգտվելու համար, կամ արդյունաբերական, առեւտրային կամ գիտական սարքավորումների օգտագործման, կամ օգտվելու իրավունքի տրամադրման համար, կամ արդյունաբերական, առեւտրային, գիտական փորձին վերաբերվող տեղեկության համար:

4. Սույն հոդվածի 1 եւ 2 կետերի դրույթները չեն կիրառվում, եթե ժոյալտի փաստացի սեփականատերը, լինելով մի Պայմանավորվող Պետության ռեզիդենտ, ձեռնարկատիրական գործունեություն է իրականացնում ժոյալտին առաջացող մյուս Պայմանավորվող Պետությունում, այնտեղ գտնվող մշտական հաստատության միջոցով, կամ այդ մյուս Պետությունում անկախ անձնական ծառայություններ է մատուցում այնտեղ գտնվող մշտական բազայից, եւ իրավունքը կամ գույքը, որոնց նկատմամբ վճարվում է ժոյալտին, իրոք կապված են այդպիսի մշտական հաստատության կամ մշտական բազայի հետ: Այդ դեպքում, կախված հանգամանքներից, կիրառվում են 7 կամ 14 հոդվածների դրույթները:

5. Համարվում է, ժոյալտին առաջանում է Պայմանավորվող Պետությունում, երբ ժոյալտի վճարող է հանդիսանում ինքը՝ այդ Պետությունը, նրա իշխանության տեղական մարմինը, կամ այդ Պետության ռեզիդենտը: Իսկ, եթե ժոյալտին վճարող անձը, անկախ այն բանից՝ Պայմանավորվող Պետության ռեզիդենտ է հանդիսանում թե ոչ, այդ Պետությունում ունի մշտական հաստատություն կամ մշտական բազա, որոնց կապակցությամբ ժոյալտի վճարելու պարտավորություն է առաջացել եւ այդ ժոյալտի վճարման ծախսերը կրում է այդ մշտական հաստատությունը կամ մշտական բազան, սակայն համարվում է, որ ժոյալտին

Պայմանավորվող Պետությունում որպես այդպիսին իրականացվող իր անձնական գործունեությունից, ստացվող եկամուտը, կարող է հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

2. Եթե արվեստի աշխատողի կամ մարզիկի իր այդ որակում իրականացվող անձնական գործունեությունից եկամուտը վերագրվում է ոչ թե իրեն՝ արվեստի աշխատողին կամ մարզիկին, այլ ուրիշ անձի, ապա, անկախ 7, 14 եւ 15 հոդվածների դրույթներից, այդ եկամուտը կարող է հարկվել այն Պայմանավորվող Պետությունում, որտեղ արվեստի աշխատողի կամ մարզիկի գործունեությունը իրականացվում է:

3. Մույն հոդվածի 1 եւ 2 կետերի դրույթները չեն վերաբերվում արվեստի աշխատողի կամ մարզիկի Պայմանավորվող Պետությունում իրականացվող գործունեությունից ստացվող եկամուտներին, եթե այդ Պետություն կատարված այցը անբողջովին ֆինանսավորվում է մեկ կամ երկու Պայմանավորվող Պետությունների կամ նրանց իշխանության տեղական մարմինների հասարարական ֆոնդերից: Այդ դեպքում եկամուտը հարկվում է միայն այն Պայմանավորվող Պետությունում, ում ռեզիդենտն է հանդիսանում ավյալ արվեստի աշխատողը կամ մարզիկը:

Հոդված 18 ԿԵՆՍԱԹՈՇԱԿՆԵՐ

Հաշվի առնելով 19 հոդվածի 2 կետի դրույթները, Պայմանավորվող Պետության ռեզիդենտին՝ նրա մախկին վարձու աշխատանքի հետ կապված, վճարվող կենսաթոշակները եւ այլ նման վարձատրությունները ենթակա են հարկման այդ Պետությունում:

Հոդված 19 ՊԵՏԱԿԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆ

1. a) Պայմանավորվող Պետության կամ նրա իշխանության տեղական մարմնի կողմից կամ նրանց ստեղծած ֆոնդերից վճարվող, կենսաթոշակ չհամարվող վարձատրությունը ցանկացած ֆիզիկական անձի՝ այդ Պետությանը կամ իշխանության տեղական մարմնին մատուցած ծառայությունների առնչությամբ հարկվում է միայն այդ Պետությունում:

b) Մակայն, այդպիսի վարձատրությունը հարկվում է միայն մյուս Պայմանավորվող Պետությունում, եթե ծառայությունները մատուցվում են այդ Պետությունում եւ ֆիզիկական անձը հանդիսանում է այդ Պետության ռեզիդենտ, որը

(i) հանդիսանում է այդ Պետության քաղաքացի, կամ

(ii) չի դարձել այդ Պետության ռեզիդենտը միայն ծառայությունների մատուցման նպատակով:

2. a) Պայմանավորվող Պետության կամ նրա իշխանության տեղական մարմնի կողմից կամ նրանց ստեղծած ֆոնդերից ցանկացած ֆիզիկական անձին՝ այդ Պետության կամ նրա իշխանության տեղական մարմնին մատուցած ծառայությունների առնչությամբ, վճարվող ցանկացած թոշակ հարկվում է միայն այդ Պետությունում:

b) Մակայն այդպիսի թոշակը հարկվում է միայն մյուս Պայմանավորվող Պետությունում, եթե ֆիզիկական անձը հանդիսանում է այդ Պետության ռեզիդենտ եւ քաղաքացի:

3. 15, 16 եւ 18 հոդվածների դրույթները կկիրառվեն Պայմանավորվող Պետության կամ նրա իշխանության տեղական մարմնի կողմից ձեռնարկատիրական գործունեության իրականացման հետ կապված մատուցվող ծառայությունների առնչությամբ վարձատրման կամ թոշակների նկատմամբ:

շահագործման հետ կապված շարժական գույք ներկայացված գույքը հարկվում է միայն այդ Պետությունում:

4. Գլխավորապես մի Պայմանավորվող Պետությունում գտնվող անշարժ գույքից կազմված ակտիվներ ունեցող ընկերության բաժնետոճերով կամ այլ կորպորատիվ իրավունքներով ներկայացված գույքը կարող է հարկվել այդ Պետությունում:

5. Պայմանավորվող Պետության ռեզիդենտի գույքի մյուս բոլոր տարրերը հարկվում են միայն այդ Պետությունում:

Հոդված 23

ԿՐԿՆԱԿԻ ՀԱՐԿՄԱՆ ԲԱՅԱՌՈՒՄԸ

1. Եթե մի Պայմանավորվող Պետության ռեզիդենտը եկամուտ է ստանում կամ գույք է տնօրինում, որոնք սույն Համաձայնագրի դրույթներին համապատասխան կարող են հարկվել մյուս Պայմանավորվող Պետությունում, ապա առաջինը հիշատակված Պետությունը թույլ կտա.

a) այդ ռեզիդենտի եկամտի հարկից հանել այդ մյուս Պետությունում վճարված եկամտի հարկին հավասար գումար,

b) այդ ռեզիդենտի գույքի հարկից հանել այդ մյուս Պետությունում վճարված գույքի հարկին հավասար գումար,

Այդ հանումները, բոլոր դեպքում, չպետք է գերազանցեն եկամտի կամ գույքի հարկի մասը՝ հաշվարկված մինչև այն եկամտին կամ այն գույքին վերաբերվող հանումի տրամադրումը, որոնք, կախված հանգամանքներից, կարող էին հարկվել այդ մյուս Պետությունում:

2. Եթե Համաձայնագրի ցանկացած դրույթին համապատասխան մի Պայմանավորվող Պետության ռեզիդենտի եկամուտը կամ գույքը այդ Պետությունում ազատված է հարկից, այդ Պետությունը կարող է, այդուհանդերձ, այդ ռեզիդենտի գույքի կամ եկամտի մնացած մասի հարկի գումարը որոշելիս հաշվի առնել հարկից ազատված եկամուտը կամ գույքը:

Հոդված 24

ԱՆԽՏՐԱՎԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

1. Մի Պայմանավորվող Պետության ազգային անձինք մյուս Պայմանավորվող Պետությունում չեն ենթարկվի այլ կամ ավելի ծանր հարկման կամ դրա հետ կապված պարտավորության կատարման, քան այն հարկումը կամ դրա հետ կապված պարտավորության կատարումը, որին ենթարկվում են կամ կարող են ենթարկվել մյուս Պայմանավորվող Պետության քաղաքացիները նույն հանգամանքների դեպքում, մասնավորապես ռեզիդենտության տեսանկյունից: Այս դրույթը, չնայած 1 հոդվածի դրույթներին, կիրառվում է մաեր Պայմանավորվող Պետություններից մեկի կամ երկուսի ռեզիդենտ չհանդիսացող ֆիզիկական անձանց նկատմամբ:

2. Պայմանավորվող Պետություններից որեւէ մեկի ռեզիդենտ հանդիսացող՝ քաղաքացիություն չունեցող անձինք Պայմանավորվող Պետություններից եւ ոչ մեկում չպետք է ենթարկվեն այլ կամ ավելի ծանր հարկման կամ դրա հետ կապված պարտավորության կատարման, քան այն հարկումը կամ դրա հետ կապված պարտավորության կատարումը, որին ենթարկվում են այդ Պետությունների ազգային անձինք միեւնույն հանգամանքների դեպքում:

3. Մի Պայմանավորվող Պետության ձեռնարկության՝ մյուս Պայմանավորվող Պետությունում ունեցած մշտական հաստատության հարկումը չպետք է նվազ բարենպաստ լինի այդ մյուս Պետությունում, քան այդ մյուս Պետությունում համանման գործունեություն իրականացնող ձեռնարկության հարկումը: Սույն դրույթը չպետք է մեկնաբանվի որպես մի Պայմանավորվող Պետությանը պարտավորեցնող՝ մյուս Պայմանավորվող Պետության ռեզիդենտներին տրամադրելու որեւէ հարկային անհատական արտոնություններ, հանումներ

եւ գեղեր նրանց քաղաքացիական կարգավիճակի կամ ընտանեկան հանգամանքների հիման վրա, որոնք այդ Պետությունը տրամադրում է իր սեփական ռեզիդենտներին:

4. Բացառությամբ այն դեպքերի, երբ կիրառվում են 9 հոդվածի 1 կետի, 11 հոդվածի 6 կետի կամ 12 հոդվածի 6 կետի դրույթները, մի Պայմանավորվող Պետության ձեռնարկության կատարած վճարումները՝ տոկոսների, տյալտիի կամ այլ տեսքով, մյուս Պայմանավորվող Պետության ռեզիդենտին, պետք է նման ձեռնարկության հարկվող շահույթի որոշման նպատակով ենթակա լինեն հանման այն նույն պայմաններով, ինչպես առաջինը հիշատակված Պետության ռեզիդենտին վճարելիս: Նմանապես մի Պայմանավորվող Պետության ձեռնարկության ցանկացած պարտք մյուս Պայմանավորվող Պետության ռեզիդենտին, այդ ձեռնարկության հարկվող գույքի որոշման նպատակով պետք է ենթակա լինի հանման այն նույն պայմաններով, ինչ որ պարտքը առաջինը հիշատակված Պետության ռեզիդենտին:

5. Մի Պայմանավորվող Պետության ձեռնարկությունները, որանց հիմնադիր կապիտալը լրիվ կամ մասնակիորեն հանդիսանում է մյուս Պայմանավորվող Պետության մեկ կամ մի քանի ռեզիդենտների սեփականությունը, կամ ուղղակի կամ անուղղակի հսկվում է նրանց կողմից չպետք է առաջինը հիշատակված Պետությունում ենթարկվեն այլ կամ ավելի ծանր հարկման կամ նրա հետ կապված պարտավորության, քան այն հարկումը կամ դրա հետ կապված պարտավորությունը, որին ենթարկվում են առաջինը հիշատակված Պետության այլ նման ձեռնարկությունները:

Հոդված 25

ՓՈՒՀԱՄԱՉԱՅՆԵՑՄԱՆ ԱՄԲԱՐՈՂԱԿԱՐԳԸ

1. Եթե անձը գտնում է, որ Պայմանավորվող Պետություններից մեկի կամ երկուսի գործարարությունները հանգեցնում են կամ կհանգեցնեն նրա՝ սույն Համաձայնագրի դրույթներին չհամապատասխանող հարկման, սույա նա կարող է, այդ Պետությունների ներքին օրենսդրությամբ նախատեսված պաշտպանության միջոցներից անկախ, իր գործը՝ քննարկման համար, ներկայացնել այն Պայմանավորվող Պետության իրավասու մարմիններին, որի ռեզիդենտն է ինքը, կամ, եթե դեպքը վերաբերում է 24 հոդվածի 1 կետին, այն Պետության իրավասու մարմիններին, որի ազգային անձն է հանդիսանում: Դիմումը պետք է ներկայացվի՝ Համաձայնագրի դրույթներին չհամապատասխանող հարկման հանգեցնող գործարարությունների մասին առաջին ծանուցման պահից, երեք տարվա ընթացքում:

2. Իրավասու մարմինը կձգտի՝ եթե դիմումը կհամարի հիմնավորված կամ եթե ինքը ի վիճակի չէ հանգելու գոհացուցիչ որոշման, հարցը լուծել մյուս Պայմանավորվող Պետության իրավասու մարմնի հետ փոխհամաձայնությամբ, Համաձայնագրին չհամապատասխանող հարկումից ուսափելու նպատակով: Ցանկացած ձեռքբերված պայմանավորվածության պետք է կատարվի անկախ Պայմանավորվող Պետությունների ներքին օրենսդրությունում առկա որեւէ ժամանակային սահմանափակումների:

3. Պայմանավորվող Պետությունների իրավասու մարմինները կձգտեն փոխհամաձայնությամբ լուծել բոլոր դժվարություններն ու կասկածները, որանք կարող են առաջանալ սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման կամ կիրառման ժամանակ: Նրանք կարող են նաեւ խորհրդակցել միմյան հետ Համաձայնագրով չնախատեսված դեպքերում կրկնակի հարկումը բացառելու նպատակով:

4. Պայմանավորվող Պետությունների իրավասու մարմինները կարող են անմիջական կապ հաստատել միմյանց հետ նախորդ կետերի ըմբռնման մեջ համաձայնության հասնելու նպատակով: Իրավասու մարմինները խորհրդակցությունների միջոցով կնշակեն համապատասխան երկկողմանի արարողակարգեր, պայմաններ, եղանակներ եւ մեթոդիկաներ, սույն հոդվածով նախատեսված փոխհամաձայնեցման արարողակարգի կիրառման համար:

ՏԵՂԵԿՈՒԹՅԱՆ ՓՈԽԱՆԱԿՈՒՄ

Պայմանավորվող Պետությունների իրավասու մարմինները սույն Համաձայնագրի կամ Պայմանավորվող Պետությունների ներքին օրենսդրության դրույթների կատարման համար անհրաժեշտ տեղեկություն կփոխանակեն այն հարկերի վերաբերյալ, որոնց վրա տարածվում է Համաձայնագիրը այն չափով, որքանով հարկունը չի հսկաստմ Համաձայնագրին: Տեղեկությունների փոխանակումը 1 հողվածով չի սահմանափակվում: Պայմանավորվող Պետության կողմից ստացվող ցանկացած տեղեկություն համարվում է գաղտնի նույն կերպ, ինչպես որ այդ Պետության ներքին օրենսդրության շրջանակներում ստացված տեղեկությունը, եւ հարողովում է միայն այն անձանց կամ մարմիններին (ներառյալ դատարանները եւ վարչական մարմինները), որոնք զբաղված են Համաձայնագրով ընդգրկվող հարկերը գնահատելով կամ հավաքելով, բռնագանձումով, դատական հետապնդումով կամ բողոքարկումների քննումով: Ստացված տեղեկությունը անձինք կամ մարմինները այդ տեղեկությունը պետք է օգտագործեն միայն այդպիսի նպատակներով: Նրանք կարող են հրապարակել այդ տեղեկությունը դրնբաց դատական նիստի ընթացքում կամ դատական որոշումներ կայացնելիս:

2. Սույն հողվածի 1 կետի դրույթները ոչ մի դեպքում չեն մեկնաբանվի որպես Պայմանավորվող Պետություններին պարտավորեցնող.

a) անցկացնելու այդ կամ մյուս Պայմանավորվող Պետության օրենսդրությանը կամ վարչական գործավարությանը հակասող վարչական միջոցառումներ.

b) տրամադրելու տեղեկություն, որը չի կարելի ստանալ այդ կամ մյուս Պայմանավորվող Պետության օրենսդրությանը կամ սովորական վարչական գործավարության ընթացքում.

c) տրամադրելու տեղեկություն, որը կբացահայտեր որևէ առևտրական, ձեռնարկատիրական, արդյունաբերական, առևտրային կամ մասնագիտական գաղտնիք, առևտրական գործընթաց կամ տեղեկություն, որի բացահայտումը կհակասեր պետական քաղաքականությանը (հասարակարգին):

Հողված 27

ՕԳՆՈՒԹՅՈՒՆ, ՀԱՐԿԵՐԻ ԳՈՒՉՍՈՒՄ, ԳՈՐԾՈՒՄ

1. Պայմանավորվող Պետությունների իրավասու մարմինները պարտավորվում են միմյանց աջակցություն ցույց տալ սույն համաձայնագրով ընդգրկվող հարկերի՝ «պետական եկամուտների հավաք» կոչվող, հարկային օրենսդրության խախտման համար նախատեսված տույժների տույժերի եւ տուգանքների հավաքման գործում:

2. Պետական եկամուտների հավաքման գործում օգնություն ցույց տալու մասին Պայմանավորվող Պետության իրավասու մարմնի հարցումը ներառում է այնպիսի լիազորություններից օգտվելու վկայականի հանձնում, որ այդ Պետության օրենսդրությանը համապատասխան պետական եկամուտների հավաքը լինել վերջնականապես որոշված: Սույն հողվածի նպատակների համար պետական եկամուտների հավաքը լիովին որոշված է, երբ Պայմանավորվող Պետությունը իրավունք ունի, իր ներքին օրենսդրությանը համապատասխան, հավաքել պետական եկամուտները, իսկ հարկատուի այդ հավաքը կանխելու ոչ մի իրավունք չունի:

3. Մի Պայմանավորվող Պետության պետական եկամուտների հավաքը՝ ընդունված մյուս Պայմանավորվող Պետության իրավասու մարմնի կողմից, մյուս Պետությունը կատարում է այնպես, ինչպես եթե այդպիսի հավաքը կլինել մյուս Պետության սեփական եկամուտ եւ վերջնականապես որոշված՝ իր հարկերի հավաքին վերաբերվող օրենսդրության դրույթներին համապատասխան:

4. Մի Պայմանավորվող Պետության իրավասու մարմնի կողմից՝ սույն հողվածի համաձայն, հավաքված գումարները փոխանցվում են մյուս Պայմանավորվող Պետության

իրավաստ մարմինն: Սակայն, եթե Պայմանավորվող Պետությունների իրավաստ մարմինները գալիս են այլ համաձայնության, հավաքի ժամանակ օգնությունը ապահովելու սովորական ծախսերի վրա է վերցնում առաջինը հիշատակված Պետությունը, իսկ մնացած բոլոր ծախսերը իր վրա է վերցնում մյուս Պետությունը:

5. Համաձայն սույն հոդվածի պայմանի, մի Պայմանավորվող Պետության կողմից հարկատուի առնչությամբ հարկերի հավաքման գործում օգնության մասին հարցման գծով որևէ օգնություն չի տրամադրվի, եթե մնան հարցումը վերաբերվում է մի ժամկետի, որի ընթացքում հարկատուն եղել է մյուս Պայմանավորվող Պետության ռեզիդենտ:

6. Սույն հոդվածում ոչինչ չի մեկնաբանվի որպես Պայմանավորվող Պետություններից որևէ մեկին այնպիսի բնույթի վարչական միջոցներ կիրառելու պարտավորեցնող, որոնք տարբերվում են սեփական հարկերի հավաքման ժամանակ կիրառվողներից կամ որոնք հակասում են իր հասարակական քաղաքականությանը (հասարակարգին):

Հոդված 28

**ԴԻՎԱՆԱԳԻՏԱԿԱՆ ՄԻՍԻԱՆԵՐԻ ԵՒ
ՀՅՈՒՊԱՏՈՍԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԱՆՂԱՄՆԵՐ**

Սույն Համաձայնագրի ոչ մի դրույթ չի ազդում դիվանագիտական միսիանների՝ եւ հյուպատոսական հաստատությունների անդամների՝ միջազգային իրավունքի ընդհանուր նորմերով կամ հատուկ համաձայնագրերի կիսման վրա սահմանված հարկային արտոնությունների վրա:

Հոդված 29

ՈՒԺԻ ՄԵՋ ՄՏՆԵԼԸ

1. Սույն Համաձայնագիրը ենթակա է վավերացման Պայմանավորվող Պետություններից յուրաքանչյուրում:

2. Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում վավերագրերի փոխանակումից հետո եւ նրա դրույթները կկիրառվեն.

ա) աղբյուրի մոտ գանձվող հարկերի առնչությամբ՝ Համաձայնագիրն ուժի մեջ մտնելու տարին հաջորդող օրացուցային տարվա հունվարի մեկին կամ հունվարի մեկից հետո վճարվող գումարների նկատմամբ,

բ) եկամուտների եւ գույքի այլ հարկերի առնչությամբ՝ Համաձայնագիրն ուժի մեջ մտնելու տարին հաջորդող օրացուցային տարվա հունվարի մեկին կամ հունվարի մեկից հետո սկսվող հարկման ժամանակաշրջանների նկատմամբ:

Հոդված 30

ԳՈՐԾՈՂՈՒԹՅԱՆ ԴԱՂԱՐԵՑՈՒՄԸ

1. Սույն Համաձայնագիրը մնում է ուժի մեջ մինչեւ Պայմանավորվող Պետություններից մեկը այն չեղյալ չի հայտարարի: Պայմանավորվող Պետություններից յուրաքանչյուրը կարող է Համաձայնագիրը չեղյալ հայտարարել՝ սույն Համաձայնագիրը ուժի մեջ մտնելու տարին հաջորդող հինգամյա ժամկետից հետո ցանկացած օրացուցային տարվա ավարտից առնվազն վեց ամիս առաջ, դիվանագիտական ուղիներով չեղյալ հայտարարման մասին ծանուցագիր հանձնելու միջոցով:

2. Այդ դեպքում Համաձայնագիրը դադարեցնում է իր գործողությունը.

ա) աղբյուրի մոտ գանձվող հարկերի առնչությամբ՝ ծանուցագիրն հանձնելու տարին հաջորդող օրացուցային տարվա հունվարի մեկին կամ հունվարի մեկից հետո վճարվող գումարների նկատմամբ,

բ) եկանոտների եւ գույքի այլ հարկերի առնչությամբ՝ ծանուցագիյն հանձնելու տարին հաջորդող օրացուցային տարվա հունվարի մեկին կամ հունվարի մեկից հետո սկսվող հարկման ժամանակաշրջանների նկատմամբ:

Ի ՎԿԱՅՈՒՄ ՈՐԻ համապատասխան ձեռով լիազորված ներքոստորագրողներս ստորագրեցինք սույն Համաձայնագիրը:

Կատարվել է ք. 1997. թվականի ամսի երկու բնօրինակով, թուրքմեներեն, հայերեն եւ ռուսերեն լեզուներով, ընդ որում բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են:

Մեկնաբանությունների ժամանակ տարաձայնությունների դեպքում, որպես հիմք ընդունվում է ռուսերեն տեքստը:

**Թուրքմենստանի
Կառավարության կողմից**

**Հայաստանի Հանրապետության
Կառավարության կողմից**